urn:nbn:de:hbz:5:1-8497

in omnem locum diuulgata est. Gaudeo igitur in vobis. Sed volo vos sapientes esse in bono, & simplices in malo.* Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris velociter. Gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum. * ‖ Salutat vos Timotheus adiutor meus, & Lucius, & Iason, & Sosipater, cognati mei.* Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in Domino. * Salutat vos Caius hospes meus, & vniuersa Ecclesia. Salutat vos Erastus arcarius ciuitatis, & Quartus, frater. * Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen. * Ei autem, qui potens est vos confirmare iuxta Euangelium meum & prædicationem Iesu Christi, secundum reuelationem mysterij temporibus æternis taciti, (*quod nunc patefactum est per Scripturas Prophetarum secundum præceptum æterni Dei, ad obeditionem fidei) in cunctis Gentibus cogniti, * soli sapienti Deo, per Iesum Christum, cui honor & gloria in sæcula sæculorum. Amen.

Ec.16 1. D

20 21 22 23 24 25 26 27

في كل مكان فانا مسرور بكم واحب ان
تكونوا حكماء في الصالحات وودعاء في
السيئات * والله ولي الصلح يسحق الشيطان ٢٠
عاجلاً تحت اقدامكم: ونعمة سيدنا يسوع
المسيح تكون معكم * يقريكم السلام ٢١
طيماثاوس العامل معي ولوقيوس وياسون
وسوسيبطرس انسباي * واقريكم السلام انا ٢٢
طرطيوس الذي خططت هذه الرسالة في
الرب * ويقريكم السلام غايوس الذي ٢٣
يضيفني: والبيعة كلها ويقريكم السلام
ارسطوس خزين المدينة وقوارطوس الاخ
* نعمة سيدنا يسوع المسيح مع جميعكم ٢٤
امين * والذي هو قادر ان يثبتكم حسب ٢٥
انجيلي وبشارة يسوع المسيح حسب اعلان
السر الذي كان مستوراً منذ دهور العالمين
* وظهر في هذا الزمان من قبل كتب ٢٦
الانبياء بامر الله الابدي لطاعة الايمان وتبين
في جميع الامم * فله وحده الاله الحكيم ٢٧
بيسوع المسيح له الكرامة والمجد في ابد
الابدين امين

الى عملكم فانها قد كانت هي ايضا قايمة
٣ بامر كثيرين وبامرى ايضا * اقروا السلام
على فرسقلا واقلوس العاملين معى فى المسيح
٤ يسوع * فان هذان قد بذلا اعناقهما دون
نفسى ولست وحدى اشكرهما بل وجميع
٥ جماعات الامم ايضا * وابلغوا السلام للجماعة
التى فى بيتهما واقروا السلام على باناطوس
٦ حبيبى الذى هو بكر اسيا بالمسيح * واقروا
السلام على مريم التى تعبت فيكم كثيرا
٧ * اقروا السلام على اندرونيقوس ويونيا قريبى
اللذان كانا سبيا معى وهما معروفان فى
٨ الرسل وكانا قد تقدمانى فى المسيح * واقروا
السلام على امبلياطس حبيبى فى الرب
٩ * واقروا السلام على اوربانوس العامل معنا
فى المسيح يسوع وعلى اسطاخس حبيبى
١٠ * واقروا السلام على ابلا الصالح فى المسيح
١١ * واقروا السلام على اهل بيت ارسطابولس
واقروا السلام على هيروديون نسيبى واقروا
السلام على اهل بيت نارقيسوس الذين هم
١٢ فى الرب * اقروا السلام على اطريفينا
واطريفوصا التاعبتين فى الرب اقروا السلام
على برسيطا حبيبتى التى تعبت كثيرا فى
١٣ الرب * اقروا السلام على روفس المنتخب فى
١٤ الرب وعلى امه التى هي امى * اقروا السلام
على اسونقريطوس واقلاغنطا وهرمى وبطرابا
١٥ وارما والاخوة الذين معهم * اقروا السلام
على فيلالاغوس ويوليا وعلى ناروس واخته
ولمبيان وعلى جميع من معهم من الاطهار
١٦ * وليسلم بعضكم على بعض بالتقبيل الطاهر
وجماعات الكنيسة كلها التى للمسيح
١٧ يقرونكم السلام * وانا اسالكم يا اخوتي
ان تميزوا الذين يعملون فى الشقاقات
والعثرات خلاف التعليم الذى تعلمتم
١٨ واحترزوا منهم * ان هولاى ليسوا يعبدون
سيدنا المسيح بل انما يعبدون بطونهم
وبالكلمات الطيبات والدعا بالبركات
١٩ يضلون قلوب السلماء * لان قد شهرت طاعتكم
فى

cumque negotio vestri indiguerit: etenim ipsa quoque astitit multis,
3 & mihi ipsi. * Salutate Priscam, ‖Act. 2.
& Aquilam adiutores meos in Chri- 2. g. 16.
4 sto Iesu; (* qui pro anima mea
suas ceruices supposuerunt: quibus
non solus ego gratias ago, sed &
5 cunctæ Ecclesiæ Gentium) * & do-
mesticam Ecclesiam eorum. Saluta-
te Epænetum dilectum mihi, qui
6 est primitiuus Asiæ in Christo. * Sa-
lutate Mariam, quæ multum labo-
7 rauit in vobis. * Salutate Andro-
nicum & Iuniam, cognatos & con-
captiuos meos: qui sunt nobiles in
Apostolis, qui & ante me fuerunt
8 in Christo. * Salutate Ampliatum
9 dilectissimum mihi in Domino. * Sa-
B lutate Vrbanum adiutorem nostrum
in Christo Iesu, & Stachyn dilectum
10 meum. * Salutate Apellen probum
11 in Christo. * Salutate eos, qui sunt
ex Aristoboli domo. Salutate He-
rodionem cognatum meũ. Salutate
eos, qui sunt ex Narcissi domo, qui
12 sunt in Domino. * Salutate Tryphæ-
nam & Tryphosam, quæ laborant in
Domino. Salutate Persidem chariss-
imam, quæ multum laborauit in
13 Domino. * Salutate Rufum electum
in Domino, & matrem eius, & meã.
14 * Salutate Asyncritum, Phlegon-
tem, Hermam, Patrobam, Hermẽ:
15 & qui cum eis sunt fratres. * Sa-
C lutate Philologum, & Iuliam, Ne-
reum, & sororem eius, & Olym-
piadem, & omnes, qui cum eis
16 sunt, sanctos. * Salutate inuicem
in osculo sancto. Salutant vos om-
17 nes Ecclesiæ Christi. * Rogo autem
vos fratres, vt obseruetis eos, qui
dissensiones & offendicula, præter
doctrinã quam vos didicistis, faciũt,
18 & declinate ab illis. * Huiuscemo-
di enim Christo Domino nostro non
seruiunt, sed suo ventri: & per dulces
sermones & benedictiones seducunt
19 corda innocẽtiũ. * Vestra.n.obediẽtia

tute signorum & prodigiorum, in virtute Spiritus sancti: ita vt ab Ierusalem per circuitum vsque ad Illyricum repleuerim Euangelium Christi. * Sic autem prædicaui Euangelium hoc, non vbi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum ædificarem: sed sicut || Is.52. d.15. scriptum est: * || Quibus non est annunciatum de eo, videbunt: & qui non audierunt, intelligent. * Propter quod & impediebar plurimum venire ad vos, & prohibitus sum vsque adhuc. * Nunc verò vlterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis iam præcedentibus annis: * cum in Hispaniam proficisci cœpero, spero quòd præteriens videam vos, & a vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte fruitus fuero. * Nunc igitur proficiscar in Ierusalem ministrare sanctis. * Probauerunt enim Macedonia & Achaia, collationem aliquam facere in pauperes sanctorum, qui sunt in Ierusalem. * Placuit enim eis: & debitores sunt eorum. || Nam 1.Cor. 9.b.11. si spiritualium eorum participes facti sunt Gentiles: debent & in carnalibus ministrare illis. * Hoc igitur cum consummauero, & assignauero eis fructum hunc: per vos proficiscar in Hispaniam. * Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Euangelij Christi veniam. * Obsecro ergo vos fratres per Dominum nostrum Iesum Christum, & per charitatem sancti Spiritus, vt adiuuetis me in orationibus vestris pro me ad Deum, * vt liberer ab infidelibus, qui sunt in Iudæa, & obsequij mei oblatio accepta fiat in Ierusalem sanctis, * vt veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, & refrigerer vobiscum. * Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

الايات والاعاجيب بقوة روح القدس حتى
انى من اورشليم الى اللوريقوس كما يحوط
امليت انجيل المسيح * وبشرت بهذا الانجيل ٢٠
هكذا ليس حيث ذكر فيه اسم المسيح
ليلا ابنى على اساس غريب ولكن كما هو
مكتوب * ان الذين لم يخبروا عنه يرون ٢١
والذين لم يسمعوا يفهمون * ولذلك امتنعت ٢٢
مرارا كثيرة من اتيانى اليكم ومنعت الى الان
* والان من اجل انه ليس لى موضع مقام ٢٣
ايضا فى هذه البلدان وانى كنت منذ
سنين كثيرة تايقا الى القدوم اليكم * فانى ٢٤
اذا توجهت الى اسبانيا ارجو ان امر بكم
وانظركم وتصاحبونى الى هناك بعد ان
اتمتع قليلا من كثير بروبتكم * فاما الان ٢٥
فانى منطلق الى اورشليم لاخدم القديسين
* لانه قد احب هولاى الذين بماقدونية ٢٦
واخايية ان ينفقوا نفقة للمساكين الاطهار
الذين باورشليم * من اجل انهم ارتضوا ٢٧
وواجب لهم عليهم لان ان كان الامم
شركاهم فى روحانياتهم فيجب عليهم ان
يخدموهم فى الجسدانيات * واذا تممت هذا ٢٨
الامر وختمت لهم هذا الثمر مررت بكم
ماضيا الى اسبانيا * وقد اعلم انى متى اتيتكم ٢٩
انما اتيكم بفضل بركة انجيل المسيح
* فاسالكم يا اخوتى بسيدنا يسوع المسيح ٣٠
وبمحبة روح القدس ان تعينونى فى صلواتكم
عنى الى الله * لانجو من الكافرين الذين هم ٣١
فى اليهودية وقربان خدمتى تتقبل فى
اورشليم عند الاطهار * لاقدم اليكم مسرورا ٣٢
بمشية الله واستريح معكم * والله ولى الصلح ٣٣
يكون مع جميعكم امين

CAP. XVI.

COmmendo autem vobis Phœben sororem nostram, quæ est in ministerio Ecclesiæ, quæ est in Cenchris: * vt eam suscipiatis in Dño digne sanctis: & assistatis ei in quocumque

الاصحاح السادس عشر

استودعكم فوبى اختنا التى هى خادمة ١
الكنيسة التى فى قنكراوس * لتقبلوها فى الرب ٢
كما يحق للاطهار وتقوموا لها بكل ما تحتاج
الى

الاصحاح الخامس عشر

١ ونحن محققون معشر الاقوياء ان نحمل ثقل
٢ ضعف الضعفا ولا نرتضى بانفسنا * فكل
واحد منكم يرضى لصاحبه بالخير للبناء
٣ * من اجل ان المسيح ليس ارضى نفسه
ولكن كما هو مكتوب ان تعييرات معيريك
٤ وقع علىّ * انه كل ما كتب فقد كتب لتعليمنا
لكى يكون لنا رجاء بالصبر وبعزاء الكتب
٥ * والله ولى الصبر والعزا يوتيكم ان يرى
بعضكم الى بعض بالاتفاق حسب يسوع
٦ المسيح * لكى بضمير واحد وفم واحد
٧ تمجدوا الله ابا سيدنا يسوع المسيح * من
اجل هذا اقبلوا بعضا لبعض كما قبلكم
٨ المسيح لاكرام الله * وقد اقول ان المسيح
يسوع كان خادم الختان لتحقيق الله
٩ ليحقق مواعيد الاباء * والامم يمجدوا الله
على رحمته كما هو مكتوب لذلك اعترف لك
١٠ فى الامم يا رب وارتل لاسمك * وقال ايضا
١١ افرحوا يا ايها الامم مع شعبه * وايضا
سبحوا الرب ايها الامم اجمعون وعظموه
١٢ يا جميع الشعوب * وقال اشعيا ايضا يكون
اصل ايسى والذى يقوم يدبر الامم واياه
١٣ ترجو الامم * والله ولى الرجا فليملاكم من
كل سرور وصلاح بالايمان لتتفاضلوا بالرجا
١٤ وقوة روح القدس * انى تيقنت يا اخوتى
انا ايضا انكم ممتلئون محبة كاملون فى
كل علم حتى ان تقدروا تواعظوا بعضا لبعض
١٥ * لكنى قد اجترئت عليكم قليلا فيما
كتبت به اليكم يا اخوتى كانى انا اذكركم
١٦ لاجل النعمة التى اوتيتها من الله * لكى
اكون خادما ليسوع المسيح فى الامم
مقدسا لانجيل الله ليكون قربان الامم
١٧ منقبلا مقدسا بروح القدس * وان لى فخر
١٨ عند الله بيسوع المسيح * انى لست اجترى
على ان اقول شىء مما لم يعمل المسيح على
١٩ يدى لطاعة الامم بالقول والفعل * بقوة
الايات

CAP. XV.

1 A Debemus autem nos firmiores
imbecillitates infirmorum su-
2 stinere, & non nobis placere.* Vnuſ-
quisque veſtrum proximo ſuo pla-
ceat in bonum, ad ædificationem.
3 * Etenim Chriſtus non ſibi placuit,
ſed ſicut ſcriptum eſt: ‖ Improperia
improperantium tibi ceciderunt ſu-
4 per me. * Quæcumque enim ſcri-
pta ſunt, ad noſtram doctrinam ſcri-
pta ſunt: vt per patientiam, & con-
ſolationem Scripturarum, ſpem ha-
5 beamus. * Deus autem patientiæ,
& ſolatij ‖ det vobis idipſum ſape-
re in alterutrum ſecundum Ieſum
6 B Chriſtum: * vt vnanimes, vno ore
honorificetis Deum & patrem Do-
7 C mini noſtri Ieſu Chriſti. * Propter
quod ſuſcipite inuicem, ſicut &
Chriſtus ſuſcepit vos in honorem
8 Dei. * Dico enim Chriſtum Ieſum
miniſtrum fuiſſe circumciſionis prop-
ter veritatem Dei, ad confirmandas
9 promiſſiones patrum:* Gentes au-
tem ſuper miſericordia honorare
Deum, ſicut ſcriptum eſt: ‖ Prop-
terea confitebor tibi in Gentibus
Domine, & nomini tuo cantabo.
10 * Et iterum dicit: Lætamini Gen-
11 tes cum plebe eius.* Et iterum:
‖ Laudate omnes Gentes Dominum:
& magnificate eum omnes populi.
12 *Et rurſus Iſaias ait: ‖ Erit radix Ieſſe,
& qui exurget regere Gentes, in
13 eum Gentes ſperabunt.* Deus au-
tem ſpei repleat vos omni gaudio,
& pace in credendo: vt abundetis
in ſpe, & virtute Spiritus ſancti.
14 * Certus ſum autem fratres mei &
ego ipſe de vobis, quoniam & ipſi
pleni eſtis dilectione, repleti omni
15 D ſcientia, ita vt poſſitis alterutrum
monere. * Audacius autem ſcripſi
vobis fratres ex parte, tamquam
in memoriam vos reducens: propter
16 gratiam, quæ data eſt mihi a
Deo, * vt ſim miniſter Chriſti Ie-
ſu in Gentibus: ſanctificans Euan-
gelium Dei, vt fiat oblatio Gen-
17 tium accepta, & ſanctificata in Spi-
ritu ſancto. * Habeo igitur gloriam
18 in Chriſto Ieſu ad Deum. * Non
enim audeo aliquid loqui eorũ, quæ
per me non efficit Chriſtus in obe-
19 dientiã Gentiũ, verbo & factis:* in vir-

‖ Pſ. 68. b. 10.
‖ 1. Cor. 1. b. 10.
‖ Pſ. 17. d. 50. 2. Reg. 22. d. 50
‖ Pſ. 116 a. 1.
‖ Iſ. 11. c. 10

M tute

manducat, Domino non manducat, & gratias agit Deo. * Nemo enim 7
nostrum sibi viuit, & nemo sibi mo-
ritur. * Siue enim viuimus, Do- 8
mino viuimus: siue morimur, Do-
mino morimur. Siue ergo viuimus,
siue morimur, Domini sumus. * In 9
hoc enim Christus mortuus est, &
resurrexit: vt & mortuorum & vi-
uorum dominetur. * Tu autem 10
quid iudicas fratrem tuum? aut tu
quare spernis fratrem tuum? ‖ Om-
nes enim stabimus ante tribunal
Christi. * scriptum est enim: ‖ Vi- 11
uo ego, dicit Dominus, quoniam
mihi flectetur omne genu: & om- C
nis lingua confitebitur Deo. * Ita- 12
que vnusquisque nostrum pro se ra-
tionem reddet Deo. * Non ergo 13
amplius inuicem iudicemus: sed hoc
iudicate magis, ne ponatis offendi-
culum fratri, vel scandalum. * Scio, 14
& confido in Domino Iesu, quia
nihil commune per ipsum, nisi ei qui
existimat quid commune esse, illi
commune est. * Si enim propter 15
cibum frater tuus contristatur: iam
non secundum charitatem ambulas.
‖ Noli cibo tuo illum perdere, pro 16
quo Christus mortuus est. * Non
ergo blasphemetur bonum nostrum.
* Non est enim regnum Dei esca 17
& potus: sed iustitia, & pax, &
gaudium in Spiritu sancto: * qui 18
enim in hoc seruit Christo, placet
Deo, & probatus est hominibus.
* Itaque quæ pacis sunt, sectemur: 19
D
& quæ ædificationis sunt, in inui-
cem custodiamus. * Noli propter 20
escam destruere opus Dei. ‖ omnia
quidem sunt munda: sed malum est
homini, qui per offendiculum man-
ducat. * ‖ Bonum est non mandu 21
care carnem, & non bibere vinum,
neque in quo frater tuus offen-
ditur, aut scandalizatur,
aut infirmatur. * Tu 22
fidem habes? pe-
nes temet-
ipsum
habe coram Deo: Beatus, qui
non iudicat semetipsum
in eo, quod probat.
* Qui autem di- 23
scernit, si
manducauerit, damnatus est:
quia non ex fide. Om-
ne aũt, quod
non est ex fide,
peccatũ
est.

‖ 2.Cor. b. 10. Isa. 45. d. 23. ‖ Phil. 2. b. 10.

‖ 1.Cor. 8. d. 12

‖ 1.Tim. 1 d. 15.

‖ 1.Cor. 8. d. 28.

CAP.

٧ ليس ياكل فللرب لا ياكل ولله يشكر* انه ليس
احد منا يحيي لنفسه ولا احد يموت لنفسه
٨ *اننا ان حيينا فللرب نحيا وان متنا فللرب
نموت واحياء كنا او امواتا فاننا نحن
٩ للرب* فانه لهذا الامر مات المسيح وانبعث
١٠ ليكون ربا للاحياء والاموات * فلماذا تدين
انت يا هذا اخاك ولماذا انت تهين اخاك
لاننا نحن جميعا مزمعون للوقوف امام منبر
١١ المسيح* انه هو مكتوب اني حي يقول الرب
C
١٢ انه لي تجثو كل ركبة وكل لسان يعترف بالله
١٣ *فقد تبين ان كل امرئ منا يحتج لنفسه
١٣ عند الله* فلا ندين الان بعضنا بعضا بل
١٤ يكون افضل ما تحكمون به ان لا تضعوا
١٤ لاخيكم عثرة او شكا* وقد اعرف واثقا
١٥ بالرب يسوع انه ليس به شي نجسا الا لمن
١٥ يظن بشي انه نجس فله نجس* فان كان
١٦ بسبب الطعام اخوك يحزن فلست تسعى
١٧ بالحب فلا تهلك بطعامك ذلك الذي مات
١٨ المسيح من اجله* فلا يفترى على خيرنا
١٧ *لان ملكوت الله ليس طعاما وشرابا ولكن
١٨ برا وسلامة وفرحا بروح القدس. انه
١٩ الذي يخدم المسيح بهذا فيكون لله مرضيا
١٩ وعند الناس خيرا* فلنتبع الان ما هو للسلامة
٢٠ ونحفظ ما هو للبناء بعضنا لبعض* ولا
٢١ تنقض عمل الله من اجل الطعام فان
الاشياء كلها نقية ولكن شر للانسان
٢٢ الذي ياكل بعثرة* فانه حسن هو ان لا
٢١ تاكل لحما ولا تشرب خمرا ولا شي يعثر
٢٢ به اخوك او يشك او يضعف* فانت افيك
الايمان فتمسك بايمانك في نفسك قدام الله:
٢٣ طوبى لمن لا دان نفسه فيما ظنه صالحا
٢٣ *ومن ميز اكل: فقد تجب لانه
ليس بايمان وكل ما لم يكن
بايمان فهو
خطية

الاصحاح

٦ * ولاجل هذا تودون الجزية فانهم خدام الله
٧ متولون بهذا الشى * فلهذا ادوا الى كل امرى
حقه الذى يجب له الجزية جزيته والى من
يجب له العشور عشوره والى من يجب له الهيبة
هيبته والى من يجب له الكرامة كرامته
٨ * ولا يكون لاحد عليكم شى الا حب
بعضكم بعضا لان من احب صاحبه لقد
٩ اكمل السنة * انما لا تزنى لا تقتل لا تسرق
لا تشهد بالزور لا تشتهي : وما شابه ذلك من
الوصايا فانما يتم بهذه الكلمة ان تحب
١٠ قريبك كما تحب نفسك * حب القريب ليس
١١ يعمل سوءً فكمال الناموس هي المحبة * وهذا
اننا نعلم الزمان انها ساعة ينبغى لنا
نستيقظ فيها لاني الان خلاصنا هو اقرب
١٢ مما كان حين امنا * وقد مضى الليل ودنا
النهار فلندع عنا اعمال الظلمة ونلبس
١٣ سلاح النور * كما فى النهار نسعى بشكل
الخير ليس بالمواكيل والسكر ولا بالمضاجع
١٤ والفواحش لا بالخصومة والغيرة * بل البسوا
الرب يسوع المسيح ولا تهموا بشهوات
اجسادكم

الاصحاح الرابع عشر

١ ومن كان ضعيف الايمان فاتخذوه لا يجدال
٢ الافكار * فان من الناس من يصدق ان ياكل
كل شىء فاما الضعيف فلياكل البقل
٣ * والذى ياكل لا يهينن من لا ياكل
والذى ليس ياكل لا يدينن من ياكل
٤ فان الله قد اتخذه * فمن انت يا هذا حتى تدين
عبدا ليس لك انه يقوم او يسقط لربه فاما
٥ هو سيقوم لان الله قادر على ان يثبته * ومن
الناس من يميز يوما دون يوم ومن يميز
الايام كلها فليصلح كل واحد بضميره
٦ * ان من يرى اليوم فللرب يراه والذى
ياكل فللرب ياكل انه يشكر الله والذى
ليس

6 * Ideo enim & tributa præstatis:
ministri enim Dei sunt, in hoc ip-
7 sum seruientes. * ‖ Reddite ergo
omnibus debita: cui tributum, tri-
butum: cui vectigal, vectigal: cui
timorem, timorem: cui honorem,
8 C honorem. * Nemini quidquam de-
beatis: nisi vt inuicem diligatis: qui
enim diligit proximum, legem im-
A 9 pleuit. * Nam: ‖ Non adulterabis:
Non occides: Non furaberis: Non
falsum testimonium dices: Non con-
cupisces: & si quod est aliud man-
datum, in hoc verbo instauratur:
‖ Diliges proximum tuum sicut
10 teipsum. * Dilectio proximi ma-
lum non operatur. Plenitudo ergo
11 legis est dilectio. * Et hoc, scien-
D tes tempus: quia hora est iam nos
de somno surgere. Nunc enim pro-
pior est nostra salus, quàm cum
12 credidimus. * Nox præcessit, dies
autem appropinquauit. Abijciamus
ergo opera tenebrarum, & in-
13 duamur arma lucis. * Sicut in die
honeste ambulemus; ‖ non in co-
messationibus & ebrietatibus, non
in cubilibus & impudicitijs, non
in contentione & æmulatione:
14 * ‖ sed induimini Dominum Iesum
Christum, & carnis curam ne fece-
ritis in desiderijs.

‖ Matt. 22.c.21
‖ Ex.20. c. 14. Deut.5. b. 18.
‖ Leuit. 19.d.18 Mat. 22 d.39. Mar. 12 c. 31. Gal. 5. c. 14. Iac.2.b. 8.
‖ Lu. 21 g. 34.
‖ Gal.5. c. 16. 1. Pet. 2. c 11.

CAP. XIV.

1 INfirmum autem in fide assumite,
A non in disceptationibus cogita-
2 tionum. * Alius enim credit se
manducare omnia: qui autem in-
3 firmus est, olus manducet. * Is, qui
manducat, non manducantem non
spernat: & qui non manducat, man-
ducantem non iudicet: Deus enim
4 illum assumpsit. * ‖ Tu quis es, qui
iudicas alienum seruum? Domino
suo stat, aut cadit: stabit autem:
potens est enim Deus statuere illum.
5 * Nam alius iudicat diem inter diem:
alius autem iudicat omnem diem:
vnusquisque in suo sensu abundet.
6 * Qui sapit diem, Domino sapit:
B Et qui manducat, Domino mandu-
cat: gratias enī agit Deo. Et qui non
man-

‖ Iac.4. d. 12.

fine simulatione. ‖ Odientes malum, adhæreates bono: * ‖ Charitate fraternitatis inuicem diligentes: Honore inuicē præueniētes: * ‖ Solicitudine non pigri: Spiritu feruentes: Dño seruientes: * Spe gaudētes: In tribulatione patientes: Orationi instantes: * Necessitatibus sanctorum communicantes: ‖ Hospitalitatem sectantes. * Benedicite persequentibus vos: benedicite, & nolite maledicere. * Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus: * Idipsum inuicem sentientes: Non alta sapientes, sed humilibus consentientes: Nolite esse prudentes apud vosmetipsos: * Nulli malum pro malo reddentes: ‖ prouidentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus. * ‖ Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes: * ‖ Non vosmetipsos defendentes charissimi, sed date locum iræ. scriptum est enim: ‖ Mihi vindicta; ego retribuam, dicit Dominus. * Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput eius. * Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

Amos. 5.d.15. ‖ Eph. 4 a.3. ‖ 1. Pet. 2.d.17. ‖ Heb. 13.a.1. 1.Pet. 4 b.9. ‖ 2.Cor. 8.d.21. ‖ Hebr. 12.d.14 ‖ Eccli. 28.a.1. 2.3. Matt.5. g.39. ‖ Deut. 32.g.35 Heb.10 f.30. Pro.25. c.21.

رياء مبغضين للشر معتصمين بالخير * محبين
بعضا لبعض بالمواخاة متقدمين فى الاكرام
بعضكم لبعض * مجتهدين لا متكاسلين: C
محتدين بالروح عابدين للرب * فرحين بالرجاء
صابرين على الشدايد مدمنين على الصلاة
* مشاركين لحاجة القديسين مضيفين الغربا
* باركوا على المضطهدين لكم فباركوا ولا تلعنوا
* فرحا مع الفارحين بكاء مع الباكين
* فاهمين براى واحد بعضا لبعض ليس فاهمين D
بالعظايم بل موافقين للمتواضعين لا تكونوا
حكماء عند نفوسكم * لا تجازوا احدا سيية
بسيية بل احرصوا بالخيرات ليس قدام الله
فقط بل ايضا قدام جميع الناس * ان كان
ممكنا من حيث هو لكم تجعلوا مسالمة
مع الناس جميعا * لا تنتقموا لنفوسكم يا
احبّاى بل اعطوا مكانا للغضب
لانه هو مكتوب فلى الانتقام فانا اجازى
يقول الرب * بل ايضا اذا جاع عدوك
فاطعمه وان عطش فاسقه فاذاما فعلت
ذلك فانما تجمع جمرا على هامته * لا يغلبك
الشر بل اغلب الشر بالخير

CAP. XIII.

Sap. 6. a.4. 1. Pet. 2.c.13.

OMnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit: Non est enim potestas nisi a Deo: quæ autem sunt, a Deo ordinatæ sunt. * Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit. Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt: * nam principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac: & habebis laudem ex illa: * Dei enim minister est tibi in bonū. Si aũt malum feceris, time: non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est: vindex in iram ei, qui malum agit]. * Ideo necessitate subditi estote non solum propter iram, sed etiam propter conscientiā.

* Ideo

الاصحاح الثالث عشر

كل نفس فلتخضع للسلاطين العظماء فانه A
ليس سلطن الا من قبل الله وهولاى
السلاطين فالله رتبهم * فمن قاوم السلطان
فانما يقاوم امر الله والمقاومون يكسبون
الخسارة لانفسهم * لان الروساء ليسوا
خوفا للاعمال الصالحة بل لاعمال الشر اتريد
ان لا تخاف السلطان فاعمل صلاحا فيكون B
لك من عنده مدحة * لانه خادم الله ولك
الى الخير وانت ان عملت سوء فخف فانه لم
يتقلد السيف باطلا وانما هو خادم الله
منتقما بالغضب من الذى يعمل السوء
* ولذلك ينبغى ان تخضعوا له ليس من
اجل الغضب فقط بل ومن اجل النية
* ولاجل

٢٧ * وهذا لهم من عندى الميثاق اذا رفعت
٢٨ عنهم خطاياهم * فاما بالانجيل فهم اعداء
من اجلكم ولكن حسب الاختيار فهم
٢٩ احبّاء من اجل الاباء * لان بلا ندمة هي
٣٠ عطايا الله ودعوته * كما انكم لم تكونوا
تومنون من قبل بالله فاما الان ظفرتم منه
٣١ بالرحمة من اجل عدم ايمانكم * وهكذا
هولاى ايضا الان لم يومنوا لرحمتكم لكى
٣٢ هم ايضا يرحمون * وقد حبس الله كل شى
٣٣ بالكفر ليترحم على جميع الناس * فيا
لغور غناء الله وحكمته وعلمه ما اشدّ غير
ادراك احكامه وغير مبحوث عن سبله
٣٤ * فمن عرف ضمير الرب او من كان له
٣٥ وزيرا * او من تقدم فاعطاه شئ فيجازيه
٣٦ * لان الاشيا كلها منه وبه وفيه : وله المجد
الى ابد الابدين امين

27 * Et hoc illis a me testamentum :
28 cum abstulero peccata eorum. * Secundum Euangelium quidem, inimici propter vos: secundum electionem autem, charissimi propter pa-
29 tres. * Sine pœnitentia enim sunt
30 dona, & vocatio Dei. * Sicut enim aliquando & vos non credidistis Deo, nunc autem misericordiam consecuti estis propter incre-
31 dulitatem illorum: * ita & isti nunc non crediderunt, in vestram misericordiam: vt & ipsi misericordiam
32 consequantur. * Conclusit enim Deus omnia in incredulitate: vt
33 omnium misereatur. * O altitudo diuitiarum, sapientiæ, & scientiæ Dei: quàm incomprehensibilia sunt iudicia eius, & inuestigabiles viæ
34 eius! * ‖ Quis enim cognouit sensum Domini? Aut quis consiliarius
35 eius fuit? * Aut quis prior dedit
36 illi, & retribuetur ei? * Quoniam ex ipso, & per ipsum, & in ipso sunt omnia: ipsi gloria in sæcula. Amen.

‖Sap.9. c.13. Isa.40. d.13. 1.Cor. 2.d.16.

الاصحاح الثانى عشر

١ قارغب اليكم يا اخوتى برحمة الله ان تقيموا
اجسادكم ذبيحة حية مقدسة مقبولة لله
٢ خدمتكم الناطقة * ولا تتشبهوا باهل هذا
الدهر بل غيروا شكلكم بتجديد فهمكم
لتمتحنوا اية هي مشية الله الصالحة المتقبلة
٣ الكاملة * واقول لجميعكم بنعمة الله التى وهبت
لى ان لا تضمروا اكثر مما ينبغى بضمر بل تضمروا
بالورع ولكل امرئ بقدر ما قسم الله له من
٤ الايمان * لانه كما ان لنا فى جسد واحد اعضاء
٥ كثيرة وليس عمل تلك الاعضا كلها بواحد * كذلك
نحن ايضا الكثير عددنا انما نحن جسد
واحد بالمسيح وكل واحد منا عضوا بعضنا
٦ لبعض * فاذ هي لنا مواهب مختلفة على
قدر النعمة التى وهبت لنا اما كانت
٧ نبوة بقدر الايمان * واما كانت خدمة
٨ للخدمة واما كان المعلم بالتعليم * واما
المعزى بالتعزية والمعطى بانبساط والمدبر
٩ باجتهاد والرحيم باستقرار وجه * والحب بلا
رياء

CAP. XII.

1 A OBsecro itaque vos fratres, per misericordiam Dei, ‖ vt exhibeatis corpora vestra hostiam vi-
2 uentem, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum. * Et nolite conformari huic sæculo, sed reformamini in nouitate sensus vestri: ‖ vt probetis quæ sit voluntas Dei bona, & beneplacens, & per-
3 fecta. * Dico enim per gratiam quæ data est mihi, omnibus qui sunt inter vos: Non plus sapere quàm oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem: ‖ & vnicuique sicut Deus
4 B diuisit mensuram fidei. * Sicut enim in vno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non
5 eundem actum habent: * ita multi vnum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra.
6 * Habentes autem donationes secundum gratiam, quæ data est nobis, differentes: siue prophetiam
7 secundum rationem fidei, * siue ministerium in ministrando, siue qui
8 docet in doctrina, * qui exhortatur in exhortando, qui tribuit in simplicitate, qui præest in solicitudine,
9 qui miseretur in hilaritate. * Dilectio sine

‖Phil.4. d.18. ‖Eph.5. d.17. 1.Thes. 4.a.3. ‖1.Cor. 12.b.11. Eph.4. b.7. ‖Isa.59. d.20.

* Dico ergo: Numquid sic offen- 11
derunt vt caderent? Absit. Sed il-
lorum delicto, salus est Gentibus,
vt illos æmulentur. * Quòd si de- 12
lictum illorum diuitiæ sunt mundi,
& diminutio eorum diuitiæ Gen-
tium: quanto magis plenitudo eo-
rum? * Vobis enim dico Gentibus: 13
Quandiu quidem ego sum Gentium
Apostolus, ministerium meum ho-
norificabo, * si quomodo ad æmu- 14
landum prouocem carnem meam,
& saluos faciam aliquos ex illis.
* Si enim amissio eorum, reconci- 15
liatio est mundi: quæ assumptio,
nisi vita ex mortuis? * Quòd si de- 16
libatio sancta est, & massa: & si ra-
dix sancta, & rami. * Quòd si ali- 17
qui ex ramis fracti sunt, tu autem C
cum oleaster esses, insertus es in-
illis, & socius radicis, & pingue-
dinis oliuæ factus es, * noli glori- 18
ari aduersus ramos. Quòd si glori-
aris: non tu radicem portas, sed ra-
dix te. * Dices ergo: Fracti sunt 19
rami vt ego inserar. * Bene: prop- 20
ter incredulitatem fracti sunt. Tu
autem fide stas: noli altum sapere,
sed time. * Si enim Deus natura- 21
libus ramis non pepercit: ne forte
nec tibi parcat. * Vide ergo bonitatẽ, 22
& seueritatem Dei: in eos quidẽ, qui
ceciderunt, seueritatẽ: in te aũt bo-
nitatem Dei, si permanseris in bo-
nitate, alioquin & tu excideris.
* Sed & illi, si non permanserint 23
in incredulitate, inserentur: potens
est enim Deus iterum inserere illos.
* Nam si tu ex naturali excisus es 24
oleastro, & contra naturam inser-
tus es in bonam oliuam: quanto
magis ij, qui secundum naturam,
inserentur suæ oliuæ? * Nolo enim 25
vos ignorare fratres mysterium hoc: D
(vt non sitis vobis ipsis sapien-
tes) quia cæcitas ex parte conti-
git in Israel, donec plenitudo Gen-
tium intraret, * & sic omnis Israel 26
saluus fieret, sicut scriptum est:
‖Isa.59. ‖ Veniet ex Sion, qui eripiat,
d.20. & auertat impietatem a Iacob.
*Et

حين * فاقول لعلهم عثروا هكذا حتى يسقطوا ١١
معاذ الله من ذلك ولكن بسبب عثرتهم
صار الخلاص للامم لغيرتهم * وان كانت ١٢
عثرتهم غناء لاهل الدنيا ونقصانهم صار
غناية للامم فكم بالحرى ملوءهم * انى ١٣
اقول لكم يا معشر الامم انى ما دمت
رسولا الى الامم وانا امتدح خدمتى * لعلى ١٤
اغير بذلك اقربائى واخلص اناسا منهم
* فان كان نفيهم صار صلاحا لاهل الدنيا ١٥
فماذا الاتخاذ الا حياة من الاموات * وان ١٦
كانت البكورية مقدسة فكذلك العجين ايضا
وان كان الاصل مقدسا فكذلك الاغصان
ايضا * وان كان بعض الاغصان فسخت وانت ١٧
زيتون مرفغرست فى مواضعها وصرت شريكا فى
اصل الزيتون ودسمه * فلا تفتخر على الاغصان فان ١٨
كنت انت افتخرت فانك انت لست الذى تحمل
الاصل بل الاصل يحمل اياك * فتقول : ان الاغصان ١٩
قد فسخت لاغترس انا فى مواضعها * فحسنا ٢٠
انهم فسخوا لعدم ايمانهم وانت قايما بالايمان
فلا تستكبر فى نفسك بل خف * فان كان ٢١
الله لم يشفق على الاغصان النابتة فى جوهرها
فلعله لا يشفق ولا عليك * فانظر الان سهولة ٢٢
فعل الله وصعوبته اما الصعوبة فعلى الذين
سقطوا واما سهولة الله فعليك ان استدمت
على السهولة والا فقطعت انت ايضا * واوليك ٢٣
ايضا اذا لم يدوموا على كفرهم فسيغرسون
فى مواضعهم لان الله قادر ان يغرسهم ايضا
* لان ان كنت انت قطعت من زيتون ٢٤
البرية الذى نبت فيه وغرست فى زيتون
صالح غير جوهرك فكم بالحرى اوليك
حسب جوهرهم يغرسون فى زيتون اصلهم
* فانى لست اريد ان يفوتكم يا اخوتى هذا ٢٥
السر لئلا تكونوا حكماء فى راى نفوسكم
ان العما انما اتى اسرايل لبعضهم الى ان
يدخل ملوء الامم * وبهذا كل اسرايل ٢٦
يخلص كما هو مكتوب انه سياتى من صهيون
المخلص فيصرف النفاق عن ال يعقوب
*وهذا

هو مكتوب : ما احمل اقدام المبشرين بالسلام
١٦ المبشرين بالخيرات * ولكن ليس كلهم
يذعنون للانجيل انه قال اشعيا يا رب من
١٧ الذى يصدق بسماعنا * فاذن الايمان هو من
١٨ السماع والسماع بكلمة المسيح * لكننى
اقول العلهم لم يسمعوا فاما قد شاع
صوتهم الى جميع الارض والى اقاصى الارض
١٩ اقاويلهم * لكننى اقول العل اسرايل
لم يعلم وقد قال موسى الاول انى اجعل
لكم غيرة بمن ليس شعبا وبشعب جاهل
٢٠ اغضبكم * فاما اشعيا جاسر على ان قال
انى وجدت ممن لم يطلبونى وظهرت علانية
٢١ لمن لم يسالوا عنى * وقال لاسرايل انى بسطت
يدى طول اليوم الى شعب غير مومن ومخالف

الاصحاح الحادى عشر

١ فاقول لعل الله ارفض شعبه معاذ الله من
ذلك لانى انا ايضا من ال اسرايل من زرع
٢ ابراهيم من سبط بنيامين * ما رفض الله شعبه
الذى علمه سبقا : او ما علمتم فى ايليا اى
شى قال الكتاب كيف يطلب الى الله على
٣ اسرايل * يا رب قد قتلوا انبياءك وهدموا
مذابحك فانا وحدى بقيت وهم يطلبون
٤ نفسى * ولكن ايما قيل له فيها اوحى اليه
انى قد استبقيت لنفسى سبعة الاف رجل
٥ لم يحنوا ركبهم امام باعل * وكذلك فى هذا
الزمان ايضا انما البقايا حسب اختيار
٦ النعمة خلصت * فان كان من النعمة
فليس من الاعمال والا فليست النعمة
٧ نعمة * فماذاك ان الذى طلبه اسرايل لم
يدركه فاما الاختيار ادركه واما بقيتهم فقد
٨ عميت * كما هو مكتوب ان الله اعطاهم روح
نخسة وعيونا لا يبصرون بها واذانا لا يسمعون
٩ بها حتى اليوم * وقال داود فلتكن مايدتهم
١٠ فخا واصطيادا وعثرة وجزاء لهم * وتظلم
عيونهم فلا يبصروا وظهورهم احنيها فى كل
حين

sicut scriptum est: ‖ Quàm speciosi pedes euangelizantium pacem, euangelizantium bona! * Sed non omnes obediunt Euangelio. Isaias enim dicit: ‖ Domine quis credidit auditui nostro? * Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi. * Sed dico: Numquid non audierunt? ‖ Et quidem in omnem terram exiuit sonus eorum, & in fines orbis terræ verba eorum. * Sed dico: Numquid Israel non cognouit? Primus Moyses dicit: ‖ Ego ad æmulationem vos adducam in non gentem: in gentem insipientem, in iram vos mittam. * Isaias autem audet, & dicit: ‖ Inuentus sum a non quærentibus me: palam apparui ijs, qui me non interrogabant. * Ad Israel autem dicit: ‖ Tota die expandi manus meas ad populum non credentem, & contradicentem.

‖ Isa. 52. b. 7. Nah. 1. d. 15.
‖ Isa. 53 a. 1. Io. 12. f. 38.
‖ Psal. 18 a. 5.
‖ Deut. 32. c. 21
‖ Isa. 65. a. 1.
‖ Isa. 65. a. 2.

CAP. XI.

1 A Dico ergo: Numquid Deus repulit populum suum? Absit. Nam & ego Israelita sum ex semine Abraham, de tribu Beniamin: 2 * Non repulit Deus plebem suam, quam præsciuit. An nescitis in Elia quid dicit Scriptura: quemadmodũ interpellat Deum aduersum Israel? 3 * ‖ Domine, Prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt: & ego relictus sum solus, & quærunt animam meam. * Sed quid dicit illi diuinum responsum? ‖ Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curuauerunt genua ante Baal. * Sic ergo & in hoc tempore reliquiæ secundum electionem gratiæ saluæ factæ sunt. * Si autem gratia, iam non ex operibus: alioquin gratia iam non est gratia. * Quid ergo? quod quærebat Israel, hoc non est consecutus: electio autem consecuta est: cæteri verò excæcati sunt: 8 * sicut scriptum est: ‖ Dedit illis Deus spiritum compunctionis: oculos vt non videant, & aures vt non audiant, vsque in hodiernum diem. 9 * Et Dauid dicit: ‖ Fiat mensa eorum in laqueum, & in captionem, & in scandalum, & in retributionẽ illis. 10 * Obscurentur oculi eorum ne videãt: & dorsum eorum semper incurua.

‖ 3. Reg. 19. d. 10
‖ 3. Reg. 19. d. 18
‖ Isa. 6 c. 9. Mat. 13 b. 14. Io. 12. f. 40. Act. 28. f. 26.
‖ Ps. 68. c. 23.

gentes, quæ non sectabantur iustitiam, apprehenderunt iustitiam: iustitiam autem, quæ ex fide est. * Israel verò sectando legem iustitiæ, in legem iustitiæ non peruenit. * Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus: offenderunt enim in lapidem offensionis, * sicut scriptum est: ‖ Ecce pono in Sion lapidem offensionis, & petrã scandali: & omnis, qui credit in eum, non confundetur.

‖ Isa. 8. c. 14. & 28. d. 26 1. Pet. 2 b. 7.

لم يسعوا فى طلب البر ادركوا البر والبر الذى
هو من قبل الايمان * فاما اسرايـل اذ سعى ٣١
فى طلب سنة البر لم يدرك سنة البر
* فلماذا: من اجل ان ليس من الايمان بل ٣٢
كان من الاعمال انهم عثروا بحجر العثرة
* كما هو مكتوب هانذا واضع فى صهيون ٣٣
حجر عثرة وصخرة شك وكل من يومن به
لا يخزى

CAP. X.

1 A FRatres, voluntas quidem cordis mei, & obsecratio ad Deum, fit pro illis in salutem. * Testimonium enim perhibeo illis quòd æmulationem Dei habent, sed non secundum scientiam. * Ignorantes enim iustitiã Dei & suam quærentes statuere, iustitiæ Dei nõ sunt subiecti. * Finis enim legis, Christus, ad iustitiã omni credenti. * Moyses enim scripsit, quoniam iustitiam, quæ ex lege est, ‖ qui fecerit homo, viuet in ea. * Quæ autem ex fide est iustitia, sic dicit: ‖ Ne dixeris in corde tuo: quis ascendet in cælum? id est, Christum deducere: * Aut quis descendet in abyssum? hoc est, Christum a mortuis reuocare. * Sed quid dicit Scriptura? ‖ Prope est verbum in ore tuo, & in corde tuo: hoc est verbum fidei, quod prædicamus. * Quia si confitearis in ore tuo Dominum Iesum, & in corde tuo credideris quòd Deus illum suscitauit a mortuis, saluus eris. * Corde enim creditur ad iustitiam: ore autem confessio fit ad salutem. * Dicit enim Scriptura: ‖ Omnis, qui credit in illum, non confundetur. * Non enim est distinctio Iudæi, & Græci: nam idem Dominus omnium, diues in omnes, qui inuocant illum. * ‖ Omnis enim, quicumque inuocauerit nomen Domini, saluus erit. * Quomodo ergo inuocabunt, in quem non crederunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo aũt audient sine prædicante? * Quomodo verò prædicabunt nisi mittantur? sicut

1 2 3 4 5 6 B 7 8 9 10 11 12 C 13 14 15

‖ Leuit. 18. a. 5. Eze. 20. b. 11.
‖ De. 30 c. 12
‖ De. 30. c. 14.
‖ Isa. 28 d. 16.
‖ Ioel. 2 g. 32. Act. 2. c. 21.

الاصحاح العاشر

يا اخوتي ان مسرة قلبى وطلبتى الى الله ١
فيهم للخلاص * لانى شاهد لهم ان فيهم ٢
غيرة الله ولكن ليس بعلم * لانهم اذ ليس ٣
يعرفون بر الله بل اذ يريدون ان يثبتوا بر
نفوسهم فلذلك لم يخضعوا لبر الله * فانما ٤
غاية سنة التوراة هو المسيح برا لكل
من يومن * لان موسى كتب ان البر الذى ٥
هو من الناموس الانسان الذى يعمله
يعيش به * فاما البر الذى هو من الايمان ٦
هكذا يقول لا تقول فى قلبك من يصعد
الى السماء اى ليهبط المسيح * او من ينزل ٧
الى الهاوية اى ليصعد المسيح من بين
الاموات * ولكن انما يقوله الكتاب ان ٨
الكلمة قريبة من فيك وقلبك: هذه
هي كلمة الايمان التى ننادى بها * انك ان ٩
كنت اقررت بفمك بالرب يسوع وامنت
بقلبك ان الله اقامه من بين الاموات
فخلصت * لان القلب يومن به للبر والفم ١٠
فيه يعترف للخلاص * لانه قد قال الكتاب ١١
ان كل من امن به لا يخزى * لانه ليس تمييز ١٢
بين اليهودى واليونانى لانه واحد هو
الرب للجميع غنى لجميع من دعاه * فانه ١٣
كل من دعا باسم الرب يخلص * فكيف ١٤
يدعون بمن لم يومنوا به او كيف يومنون
بمن لم يسمعوه وكيف يسمعون بلا
منادى * وكيف ينادون ان لم يرسلوا كما ١٥
هو

هي فقط بل ورفقا ايضا اذ كان لها من
١١ اسحق ابينا بجماع واحد * لان قبل ان يولدا
او يعملا صلحة او سيئة ليثبت قصد الله
١٢ حسب الاختيار * لا بالاعمال بل بالذى دعا
١٣ قيل لها * ان الكبير يكون عبدا للصغير
كما هو مكتوب انى احببت يعقوب
١٤ وابغضت عيسو * فماذا نقول الان اتظن ان
١٥ عند الله جور حاش لله من ذلك * انه قد
قال لموسى انى ارحم على من ارحم واتحنن
١٦ على من اتحنن * فليس الامر الان بيد من
يشا ولا بيد من يسعى بل بيد الله الرحيم
١٧ * لانه قد قال الكتاب لفرعون انى لهذا
اقمتك كي ابدى بك قوتي ويتنادى باسمى فى
١٨ الارض كلها * فهو يرحم من يشا ويقسى من
١٩ يشاء * وعساك يا هذا ستقول لى فلماذا يوقب
٢٠ افمن يقاوم مشيته * فمن انت ايها الانسان
حتى تجاوب الله هل الجبلة تقول لجابلها
٢١ لماذا جبلتنى هكذا * اوليس الفاخورى هو
مسلطا ان يصنع من طين واحد اناء
٢٢ للكرامة واناء اخر للهوان * فان احب
الله ان يظهر غضبه ويعرف بقوته فاحتمل
بصبر كثير على آنية الغضب المستعدين
٢٣ للهلاك * ليظهر غناء مجده فى آنية الرحمة
٢٤ الذين اعدهم للمجد * الذين هو دعانا
ليس من اليهود فقط بل ومن الامم ايضا
٢٥ * كما قال فى هوشع انى ادعو الذين لم يكونوا
لى شعبا شعبى والغير محبوبة محبوبة والغير
٢٦ مرحومة مرحومة * فيكون فى الموضع الذى
قيل لهم فيه لستم انتم شعبى هناك
٢٧ يدعون ابناء الله الحى * فاما اشعيا فانه يصرخ
من اجل اسرائيل لو كان عدد بنى
اسرائيل كرمل البحر فالبقايا تخلص
٢٨ * لانه كاملا للكلمة ومقتصرا لها بالعدل
لان الرب يصنع كلمة مقتصرة على الارض
٢٩ * وكما قال اشعيا لولم يبقى زرعا لنا الرب
الصباووت لكنا مثل سادوم واشبهنا
٣٠ عامورا * فماذا نقول الان ان الامم الذين
لم

solum autem illa: ‖ sed & Rebecca ‖Ge. 25
ex vno concubitu habens, Isaac pa- c. 24.
11 tris nostri. * Cum enim nondum
nati fuissent, aut aliquid boni egis-
sent, aut mali, (vt secundum ele-
ctionem propositum Dei maneret.)
12 * non ex operibus, sed ex vo-
13 cante dictum est ei: * ‖ Quia ma- ‖Ge. 25
ior seruiet minori, sicut scriptum c. 23.
est: Iacob dilexi, Esau autem odio Mal. 1.
14 habui. * Quid ergo dicemus? num- 2. 2.
quid iniquitas apud Deum? Absit.
15 * Moysi enim dicit: ‖ Miserebor ‖Ex. 33
D cuius misereor: & misericordiam d. 19.
16 præstabo cuius miserebor. * Igitur
non volentis, neque currentis, sed
17 miserentis est Dei. * Dicit enim
Scriptura Pharaoni: ‖ Quia in hoc ‖Exo. 9.
ipsum excitaui te, vt ostendam in d. 16.
te virtutem meam: & vt annuncie-
tur nomen meum in vniuersa terra.
18 * Ergo cuius vult miseretur, & quem
19 vult indurat. * Dicis itaque mihi:
Quid adhuc quæritur? voluntati
20 enim eius quis resistit? * O homo,
E tu quis es, qui respondeas Deo?
‖ Numquid dicit figmentum ei, ‖Sap. 15
qui se finxit: Quid me fecisti sic? b. 7.
21 * An non habet potestatem figulus Isa. 45.
luti ex eadem massa facere aliud qui- b. 9.
dem vas in honorem, aliud verò in Ier. 18.
22 contumeliam? * Quòd si Deus vo- a. 6.
lens ostendere iram, & notam fa-
cere potentiam suam, sustinuit in
multa patientia, vasa iræ, apta in
23 interitum, * vt ostenderet diuitias
gloriæ suæ in vasa misericordiæ,
24 quæ præparauit in gloriam. * Quos
& vocauit nos non solum ex Iudæis,
25 sed etiam ex Gentibus, * sicut in Osee
dicit: ‖ Vocabo non plebem meam, ‖ Osee.
plebem meam: & non dilectam, di- 2. d. 23.
lectam: & non misericordiam con- 1. Pet. 2
secutam, misericordiam consecu- b. 10.
26 tam. * ‖ Et erit in loco, vbi ‖Osee. 1
dictum est eis: Non plebs mea vos: b. 10
27 ibi vocabuntur filij Dei viui. * Isa-
ias autem clamat pro Israel: ‖ Si ‖Isa. 10.
fuerit numerus filiorum Israel tam- e. 22.
quam arena maris, reliquiæ saluæ
28 fient. * Verbum enim consummans,
& abbreuians in æquitate: quia
verbum breuiatum faciet Dñus super
29 terram: * & sicut prædixit Isaias:
‖ Nisi Dominus sabaoth reliquisset ‖Isa. 1.
nobis semen, sicut Sodoma facti esse- c. 9.
mus, & sicut Gomorrha similes fuisse-
30 mus. * Quid ergo dicemus? Quòd
L gentes

pro nobis, quis contra nos? * Qui 32
etiam proprio Filio suo non pe-
percit, sed pro nobis omnibus tra-
didit illum: quo modo non etiam
cum illo omnia nobis donauit?
* Quis accusabit aduersus electos 33
Dei? Deus qui iustificat, * quis est 34
qui condemnet? Christus Iesus, qui
mortuus est, immo qui & resurre-
xit, qui est ad dexteram Dei, qui
etiam interpellat pro nobis. * Quis 35
ergo nos separabit a charitate Chri-
sti? tribulatio? an angustia? an fa-
mes? an nuditas? an periculum?
an persecutio? an gladius? * (sicut 36
scriptum est: || Quia propter te G
mortificamur tota die: æstimati su-
mus sicut oues occisionis.) * Sed 37
in his omnibus superamus propter
eum, qui dilexit nos. * Certus sum 38
enim, quia neque mors, neque vi-
ta, neque angeli, neque principa-
tus, neque virtutes, neque instantia,
neque futura, neque fortitudo, * ne- 39
que altitudo, neque profundum, neq;
creatura alia poterit nos separare
a charitate Dei, quæ est in Chri-
sto Iesu Domino nostro.

|| Ps. 43. d. 22.

CAP. IX.

VEritatem dico in Christo, non 1
mentior: testimonium mihi A
perhibente conscientia mea in Spi-
ritu sancto: * quoniam tristitia mihi 2
magna est, & continuus dolor cor-
di meo. * || Optabam enim ego 3
ipse anathema esse a Christo pro
fratribus meis, qui sunt cognati mei
secundum carnem, * qui sunt Israe- 4
litæ, quorum adoptio est filiorum,
& gloria, & testamentum, & le-
gislatio, & obsequium, & promis-
sa: * quorum patres, & ex quibus
est Christus secundum carnem, qui
est super omnia Deus benedictus in
sæcula. Amen. * Non autem quòd 6
exciderit verbum Dei. Non enim
omnes qui ex Israel sunt, ij sunt Is-
raelitæ: * neque qui semen sunt 7
Abrahæ, omnes filij: || sed in Isaac
vocabitur tibi semen: * id est, non 8
qui filij carnis, hi filij Dei: sed
|| qui filij sunt promissionis, æsti-
mantur in semine. * Promissionis 9
enim verbum hoc est: || Secundũ hoc C
tẽpus veniã; & erit Saræ filius. * Non 10
solum

|| Act. 9. a. 2. 1. Cor. 15. b. 9.

|| Ge. 21 b. 12

|| Gal. 4. d. 28.

|| Ge. 18 b. 10

عنا فمن يقدر على مقاومتنا * وهو لم يشفق ٣٢
على ابنه بعينه بل بذله عن جميعنا فكيف
لم يمنح لنا كل شى ايضا معه * ومن الذى ٣٣
يشكو اصفياء الله انه الله هو يبرر * افمن يقدر ٣٤
على الاتهام : المسيح يسوع هو مات بل
وقام من بين الاموات وهو عن يمين الله وهو
ايضا يشفع فينا * فمن الذى يقدر ان يصدنا ٣٥
عن حب المسيح ضر ام ضيق ام جوع ام عرى
ام خطر ام طرد ام سيف * كما هو مكتوب ٣٦
اننا من اجلك نمات كل يوم وقد حسبنا
مثل الغنم للذبيحة * وبهذه كلها نحن ٣٧
غالبون لاجل ذلك الذى احبنا * فانى انا لواثق ٣٨
انه لاموت ولا حياة ولا الملايكة ولا الروساء
ولا السلاطين ولا هذه الاشياء القايمة ولا
المزمعة ولا قوة * ولا علو ولا عمق ولا خليقة ٣٩
اخرى تقدر ان تفرقنا من محبة الله التى هي
بالمسيح يسوع ربنا

الاصحاح التاسع

والحق اقوله بالمسيح ولا اكذب ويشهد لى ١ A
ضميرى بروح القدس * ان عندى حزن ٢
كثيرا ووجع دايما فى قلبى * انى كنت ٣
اشتهي ان اكون انا محرما من المسيح لاجل
اخوتي الذين هم انسباى بالجسد * الذين ٤
هم ال اسرايل ولهم كانت دخيرة
البنين والمجد والعهد وشرع الناموس
والخدمة والمواعيد * ولهم الابا ومنهم هو ٥ B
المسيح بالجسد الذى هو على كل شى الاه
مباركا الى دهر الداهرين امين * وليس انه ٦
سقطت كلمة الله لانه لاكل من كان من
ال اسرايل هو اسرايلى * ولا الذين من ٧
زرع ابراهيم هم جميعا بنون بل باسحق ٨
يدعى لك النسل * ومعنى هذا ان ليس ابناء ٩ C
الجسد هم ابناء الله بل ابنا الموعد يتعدون ١٠
نسلا * انها هذه هي كلمة الموعد انى اتي فى ١١
مثل هذا الزمان ويكون لساره ابن * وليست ١٢
هي

١٣ الجسد* لانكم ان عشتم حسب الجسد فتموتوا
واما ان امتم انتم بالروح اعمال الجسد
١٤ فتحيوا* لان جميع الذين يتدبرون بروح الله
١٥ هولاى هم ابنا الله* انما ليس اخذتم روح
العبودية ايضا بالخافة بل انما اخذتم روح
دخيرة البنين التى بها ندعو الاب ابانا
١٦ *لانه الروح عينه يشهد لروحنا اننا ابناء
١٧ الله *فان كنا نحن ابناء فورثة ايضا فاننا
ورثة الله ووارثين مع المسيح: وذلك اذ كنا
١٨ نحن المنا معه لكى نتمجد معه ايضا* واني
اظن ان اوجاع هذه الدنيا لا توازى المجد
١٩ المزمع الذى يظهر فينا* انما رجا الخليقة
٢٠ يتوقع ظهور ابناء الله* لان الخليقة خضعت
للباطل وليس ذلك بهواها ولكن من اجل
٢١ ذلك الذى اخضعها على الرجا* ان الخليقة
بعينها تعتق من عبودية الفساد بحرية
٢٢ مجد ابناء الله* اننا نعلم ان الخلايق كلها
تتوجع وتتمخض الى يوم الناس هذا
٢٣ *وليس هي فقط بل نحن ايضا الذين فينا
بداية الروح ونحن نتاوه فى نفوسنا ونتوقع
٢٤ دخيرة ابناء الله نجاة اجسادنا* لاننا انما نجينا
بالرجاء واما الرجا لما يرى ليس برجاء لان
٢٥ الذى يراه احد فكيف يرجوه* واذ كنا نرجو
٢٦ ما لا نرى فننتظره بالصبر* وهكذا ايضا
الروح يعين ضعفنا لاننا كيف نصلى
كما يجب علينا لا علم لنا ولكن الروح
٢٧ يصلى عنا بالزفرات التى لا توصف* والذى
يبحث القلوب هو يعلم ما يطلب الروح
٢٨ فانه يتوسل لله عن الاطهار* وقد نعلم ان
الذين يحبون الله تصيب لهم كل شى للخير
اوليك الذين دعوا حسب القصد اطهارا
٢٩ *لان الذين عرفهم بسبق علم واقصدهم
ان يصيروا شركا لشبه صورة ابنه ليكون
٣٠ هو بكرا لاخوة كثيرين* والذين سبق
فوسم اياهم فهم دعا والذين دعاهم فاوليك
٣١ بررهم والذين بررهم فاوليك مجدهم* فماذا
نقول الان فى هذا ان كان الله يجاهد
عنا

13 carnem viuamus. * Si enim ſecundum carnem vixeritis, moriemini: ſi autem ſpiritu facta carnis mortifi-
14 caueritis, viuetis. * Quicumque enim ſpiritu Dei aguntur, ij ſunt
15 filij Dei. * ‖ Non enim accepiſtis ſpiritum ſeruitutis iterum in timore, ſed accepiſtis ſpiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus: 2.Tim. 1.b.7. Gal. 4. a. 5.
16 Abba (Pater.) * Ipſe enim Spiritus teſtimonium reddit ſpiritui no-
17 ſtro quòd ſumus filij Dei. * Si aũt filij, & heredes: heredes quidẽ Dei, coheredes autem Chriſti: ſi tamen compatimur, vt & conglorificemur.
18 * Exiſtimo enim quòd non ſunt con-
D dignæ paſſiones huius temporis ad futuram gloriam, quæ reuelabitur
19 in nobis. * Nam expectatio creaturæ, reuelationem filiorum Dei
20 expectat. * Vanitati enim creatura ſubiecta eſt non volens, ſed propter eum, qui ſubiecit eam in ſpe:
21 * quia & ipſa creatura liberabitur a ſeruitute corruptionis in libertatem gloriæ filiorum Dei. * Scimus
22 enim quòd omnis creatura ingemi-
23 ſcit, & parturit vſque adhuc. * Non ſolum autem illa, ſed & nos ipſi primitias ſpiritus habentes: & ipſi intra nos gemimus adoptionem filiorum Dei expectantes, redemptio-
24 nem corporis noſtri. * Spe enim ſalui facti ſumus. Spes autem, quæ
E videtur, non eſt ſpes: nam quod
25 videt quis, quid ſperat? * Si autem quod non videmus, ſperamus: per
26 patientiam expectamus. * Similiter autem & Spiritus adiuuat infirmitatem noſtram: nam quid oremus, ſicut oportet, neſcimus: ſed ipſe Spiritus poſtulat pro nobis gemi-
27 tibus inenarrabilibus. * Qui autem ſcrutatur corda, ſcit quid deſideret Spiritus: quia ſecundum Deum
28 poſtulat pro ſanctis. * Scimus aũt quoniam diligentibus Deum omnia cooperãtur in bonũ, ijs qui ſecundum propoſitum vocati ſunt ſancti.
29 * Nam quos præſciuit, & prædeſtinauit conformes fieri imaginis filij ſui, vt ſit ipſe primogenitus in-
30 multis fratribus. * Quos autem prædeſtinauit, hos & vocauit: & quos vocauit, hos & iuſtificauit: quos aũt iuſtificauit, illos & glorificauit.
31 * Quid ergo dicemus ad hæc? ſi Deus pro

legi Dei ſecundum interiorem hominem: * Video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meæ, & captiuantem me in lege peccati, quæ eſt in membris meis. * Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius? * Gratia Dei per Ieſum Chriſtum Dominum noſtrum. Igitur ego ipſe mente ſeruio legi Dei; carne autem, legi peccati.

23 24 25

بسنة الله * فاما ارى انا فى اعضاى سنة ٢٣
اخرى تضاد سنة ضميرى وتسبينى لسنة
الخطية التى هي فى اعضاى * فانا انسان شقى ٢٤
من ينقذنى من جسد الموت هذا * نعمة ٢٥
الله بيسوع المسيح ربنا. فانى انا بضميرى
اعبد لسنة الله فاما بجسدى اعبد لسنة
الخطية

CAP. VIII.

الاصحاح الثامن

1 Nihil ergo nunc damnationis eſt ijs, qui ſunt in Chriſto Ieſu: A qui non ſecundum carnem ambulant. * Lex enim ſpiritus vitæ in Chriſto Ieſu liberauit me a lege peccati & mortis. * Nam quod impoſſibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem: Deus filium ſuum mittens in ſimilitudinem carnis peccati, & de peccato damnauit peccatum in carne, * vt iuſtificatio legis impleretur in nobis, qui non ſecundum carnem ambulamus, ſed ſecundum ſpiritum. * Qui enim ſecundum carnem ſunt: quæ carnis ſunt, ſapiunt. qui verò ſecundum ſpiritum ſunt: quæ ſunt ſpiritus, ſentiunt. * Nam prudentia carnis, B mors eſt: prudentia autem ſpiritus, vita & pax. * quoniam ſapientia carnis inimica eſt Deo: legi enim Dei non eſt ſubiecta: nec enim poteſt. * Qui autem in carne ſunt, Deo placere non poſſunt. * Vos autem in carne non eſtis, ſed in ſpiritu: ſi tamen ſpiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Chriſti non habet: hic non eſt eius. * Si autem Chriſtus in vobis eſt: corpus quidem mortuum eſt propter peccatum, ſpiritus verò viuit propter iuſtificationem. * Quòd ſi C Spiritus eius, qui ſuſcitauit Ieſum a mortuis, habitat in vobis: qui ſuſcitauit Ieſum Chriſtum a mortuis, viuificabit & mortalia corpora veſtra, propter inhabitantem Spiritum eius in vobis. * Ergo fratres debitores ſumus non carni, vt ſecudũ carnem

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

فالان ليس شى من الدينونة على الذين هم ١ A
بيسوع المسيح وهم ليس يسلكون مسيرة
الجسد * لان سنة روح الحياة بيسوع المسيح ٢
اعتقتنى من سنة الخطية والموت * فان لما ٣
ليس ممكنا للناموس فيما كانت ضعيفة
بالجسد فبعث الله ابنه بشبه جسد
الخطية فمن الخطية حجب الخطية فى الجسد
* ليتم تبرير الناموس فينا نحن الذين ليس ٤
نسلك حسب الجسد لكن حسب الروح * لان ٥
الذين هم حسب الجسد فبذوات الجسد
يفطنون واما الذين هم بالروح فبذاوت
الروح يعلمون * لان فطنة الجسد هي موتا ٦ B
فاما فطنة الروح هي حياة وسلاما * لان فطنة ٧
الجسد هي عدو لله لانها ليست مخضعا
لناموس الله لانها لا تستطيع * والذين
هم بالجسد لا يستطيعون ان يرضوا الله ٨
* فاما انتم فلستم بالجسد بل بالروح ان ٩
كان روح الله حالاً فيكم بحق واما ان كان
احد ليس فيه روح المسيح فذلك ليس من
حزبه * وان كان المسيح حالاً فيكم فالجسد ١٠
ميت من اجل الخطية ولكن الروح حى
من اجل التبرير. فان كان روح ذلك الذى ١١ C
اقام يسوع من بين الاموات هو حالا فيكم
فذلك الذى اقام يسوع المسيح من بين
الاموات سيحيى اجسادكم المايتة ايضا من
اجل روحه الحال فيكم * فنحن الان يا اخوتى ١٢
ملزومون ليس للجسد حتى نعيش حسب
الجسد

لتصيرو لاخر انبعث من بين الاموات كى
٥ نثمر لله * اننا اذ كنا بالجسد كانت ادواء
الخطايا التى من قبل الناموس تهيج فى
٦ اعضاينا لتثمر ثمارا للموت * فاما الان فقد
تبرينا من ناموس الموت الذى كان
ممسكنا حتى ان نعبد بجدة الروح لا
٧ بعتاقة الكتاب * فماذا نقول الان : الشريعة
هي خطية : معاذ الله من ذلك : ولكنى لم
اعرف الخطية الا من قبل الشريعة انى لم
اكن اعرف الشهوة لولا انه قيل فى السنة
٨ لا تركبن الشهوة * فوجدت الخطية علة
فهيجت فىّ كل الشهوة بالوصية لان اذ لم
٩ تكن شريعة كانت الخطية ميتة * فاما انا
حينا كنت حيًّا بلا شريعة فلما جات
١٠ الوصية عاشت الخطية * ومتّ انا ولاقيت
الوصية التى كانت للحياة انها لى للموت
١١ * لان الخطية بالسبب الذى وجدته من
١٢ قبل الوصية اضلتنى وقتلتنى بها * فالسنة
الان طاهرة والوصية مقدسة عادلة صالحة
١٣ * فالخير صار لى موتا : معاذ الله : ولكن الخطية
لكى تظهر خطية اوجبت علىّ الموت بتوسط
الخير لكى تصير الخطية خاطية جدا بالوصية
١٤ * واننا نعلم ان الشريعة هي روحانية واما
١٥ انا فجسدانى مبيع تحت الخطية * فانى الذى
اعمله لست ادريه لانى لست اعمل الخير
الذى اريده بل الشر الذى ابغضه اياه
١٦ اعمل * فان كنت اصنع ما لا اشا فانا شاهد
١٧ للشريعة انها حسنة * فلست انا الان الذى
١٨ افعل ذلك بل الخطية الحالة فىّ * وقد
اعرف انه ليس يحل فىّ اى فى جسدى خير
لان الارادة هي لى ولكن ان اكمل الخير لا
١٩ الاقيه * لانى ليس الخير الذى اريده اياه اعمل
بل الشر الذى لست اريده فاياه اعمل
٢٠ * فان كنت اعمل ما لست اريد فلست
٢١ انا الذى اعمله بل الخطية الحالة فىّ * فاجد
الشريعة اذ انا مريد ان اعمل الخير فان
٢٢ السيئة قريبة منى * وانى افرح فى ضميرى

بسنة

sitis alterius qui ex mortuis resur-
5 rexit, vt fructificemus Deo. * Cum
enim essemus in carne, passiones
peccatorum, quæ per legem erant,
operabantur in membris nostris, vt
6 fructificarent morti. * Nunc autem
soluti sumus a lege mortis, in qua
detinebamur, ita vt seruiamus in
nouitate spiritus, & non in vetusta-
7 te litteræ. * Quid ergo dicemus?
B lex peccatum est? Absit. Sed pec-
catum non cognoui, nisi per legem:
nam concupiscentiam nesciebam,
nisi lex diceret: ‖ Non concupisces. ‖ Ex. 20 c. 17. Deut. 5 c. 19.
8 * Occasione autem accepta, pec-
catum per mandatum operatum est
in me omnem concupiscentiam. Si-
ne lege enim peccatum mortuum
9 erat. * Ego aut viuebam sine lege
aliquando. Sed cum venisset manda-
10 tum, peccatum reuixit. * Ego au-
tem mortuus sum: & inuentum est
mihi mandatum, quod erat ad vi-
11 tam, hoc esse ad mortem. * Nam
peccatum, occasione accepta per
mandatum, seduxit me, & per il-
12 lud occidit. * ‖ Itaque lex quidem ‖ 1. Tim. 1. b. 8.
C sancta, & mandatum sanctum, & iu-
13 stum, & bonum. * Quod ergo bo-
num est, mihi factum est mors? Ab-
sit. Sed peccatum, vt appareat pec-
catum, per bonum operatum est
mihi mortem: vt fiat supra modum
peccans peccatum per mandatum.
14 * Scimus enim quia lex spiritualis
est: ego autem carnalis sum venun-
15 datus sub peccato. * Quod enim
operor, non intelligo. non enim
quod volo bonum, hoc ago: sed
16 quod odi malum, illud facio. * Si
autem quod nolo, illud facio: con-
sentio legi, quoniam bona est.
17 * Nunc autem iam non ego ope-
ror illud, sed quod habitat in me pec-
18 catum. * Scio enim quia non habi-
tat in me, hoc est in carne mea,
bonum. Nam velle, adiacet mihi:
perficere autem bonum, non inue-
19 nio. * Non enim quod volo bo-
D num, hoc facio: sed quod nolo ma-
20 lum, hoc ago. * Si autem quod no-
lo, illud facio: iam non ego ope-
ror illud, sed quod habitat in me,
21 peccatum. * Inuenio igitur legem,
volenti mihi facere bonum, quoniã
22 mihi malũ adiacet: * cõdelector enim
legi

mortali corpore vt obediatis concupiſcentijs eius. * Sed neque exhibeatis membra veſtra arma iniquitatis peccato: ſed exhibete vos Deo, tamquam ex mortuis viuentes: & membra veſtra arma iuſtitiæ Deo. * Peccatum enim vobis non dominabitur: non enim ſub lege eſtis, ſed ſub gratia. * Quid ergo? peccabimus, quoniam non ſumus ſub lege, ſed ſub gratia? Abſit. * ‖ Neſcitis quoniam cui exhibetis vos ſeruos ad obediendum, ſerui eſtis eius, cui obeditis, ſiue peccati ad mortem, ſiue obeditionis ad iuſtitiam? * Gratias autem Deo quòd fuiſtis ſerui peccati, obediſtis autem ex corde in eam formam doctrinæ, in quam traditi eſtis. * Liberati autem a peccato, ſerui facti eſtis iuſtitiæ. * Humanum dico, propter infirmitatem carnis veſtræ: ſicut enim exhibuiſtis membra veſtra ſeruire immunditiæ, & iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra veſtra ſeruire iuſtitiæ in ſanctificationem. * Cum enim ſerui eſſetis peccati, liberi fuiſtis iuſtitiæ. * Quem ergo fructum habuiſtis tunc in illis, in quibus nunc erubeſcitis? Nam finis illorum mors eſt. * Nunc verò liberati a peccato, ſerui autem facti Deo, habetis fructum veſtrum in ſanctificationem, finem verò vitam æternam. * Stipendia enim peccati, mors. Gratia autem Dei, vita æterna, in Chriſto Ieſu Domino noſtro.

‖ Io. 8. d. 34. 2. Pet. 2. d. 19.

CAP. VII.

AN Ignoratis fratres (ſcientibus enim legem loquor) quia lex in homine dominatur quanto tempore viuit? * ‖ Nam quæ ſub viro eſt mulier, viuente viro, alligata eſt legi: ſi autem mortuus fuerit vir eius, ſoluta eſt a lege viri. * Igitur, viuente viro, vocabitur adultera ſi fuerit cum alio viro: ſi autem mortuus fuerit vir eius, liberata eſt a lege viri: vt non ſit adultera ſi fuerit cum alio viro. * Itaque fratres mei & vos mortificati eſtis legi per corpus Chriſti: vt ſitis

1. Cor. 7. g. 39.

المايتة حتى تطيعوا شهواتها * ولا تسلموا ١٣
اعضاكم سلاح اثم للخطية بل اسلموا
نفوسكم لله كانكم احياء من الاموات
واعضاكم سلاح بر لله * فان الخطية لا ١٤
تتسلط عليكم لانكم لستم تحت الشريعة
بل تحت النعمة * فماذا لكم الان انقارن ١٥
الخطية اذ ليس نحن تحت الناموس بل تحت
النعمة: معاذ الله * اما تعلمون ان الذى تسلمون ١٦
له انفسكم عبيدا لطاعته انتم عبيده
لمن تطيعونه اما كان للخطية للموت اما
كان للطاعة للبر * فشكر لله انكم قد كنتم ١٧
عبيدا للخطية واطعتم بقلوبكم لشبه
العلم الذى اسلمتم له * وحين عتقتم من ١٨
الخطية تعبدتم للبر * واقول كما بين الناس ١٩
من اجل ضعف اجسادكم فكما انكم كنتم
اسلمتم اعضاكم لعبودية النجاسة والاثم
للاثم هكذا الان اسلموا اعضاكم لعبودية
البر للتقديس * فانكم حين كنتم عبيدا الخطية ٢٠
كنتم احرارا من البر * فماذا كان لكم حينئذ ٢١
من ثمرة فى تلك الامور التى تستحيون منها
الان لان غايتها هو الموت * والان اذ تحررتم من ٢٢
الخطية وصرتم عبيدا لله فان لكم ثمركم تقديسا
والغاية هي الحياة الابدية * لان اجر الخطية هو ٢٣
الموت ولكن نعمة الله حياة الابد بيسوع المسيح
ربنا

الاصحاح السابع

اولا تعلمون يا اخوتي اقول للعلما بسنة ١
التوراة ان الشريعة انما تجب على الرجل
ما دام حيًا * لان المراة التى تحت بعل ما ٢
دام حيا البعل هي مرتبطة بالشريعة فان
مات بعلها فقد عتقت مما يلزمها من شريعة
البعل * فان كانت هي تعلقت فى حياة ٣
بعلها برجل اخر دعيت فاسقة وان مات
زوجها فقد تحررت من شريعة البعل وليست
بفاسقة ان صارت لرجل اخر * فالان يا اخوتي ٤
فانتم ايضا قد متم للناموس بجسد المسيح
لتصيروا

من ذنب انسان واحد تسلط الموت من
اجل واحد فبالحرى النايلون كثرة النعمة
والعطية والبر يملكون فى الحياة بالواحد
١٨ يسوع المسيح * فكما بذنب انسان واحد
الى جميع الناس للتجب فكذلك ببر انسان
١٩ واحد الى جميع الناس لتبرير الحياة * لان
كما بمعصية انسان واحد صار الكثيرون
خطاة هكذا بطاعة واحد يصير الكثيرون
٢٠ ابرارا * وانما الناموس دخل حتى تكثر
الخطية وحيث كثرت الخطية فهناك
٢١ تفضلت النعمة * لكى كما تسلطت الخطية
للموت فكذلك تملك النعمة بالبر للحياة الابدية
بسيدنا يسوع المسيح

الاصحاح السادس

١ فماذا نقول الان انقيم على الخطية لتكثر
٢ النعمة * معاذ الله فاننا اذ متنا للخطية
٣ فكيف نحيى ايضا بها * اولا تعلمون اننا نحن
كلمن انصبغنا بيسوع المسيح انما انصبغنا
٤ بموته * فاننا قد دفنا معه بالمعمودية للموت
لكى كما انبعث المسيح من بين الاموات
بمجد الاب هكذا نحن ايضا نسعى بحياة
٥ جديدة * وان كنا مغروسين معه بشبه
٦ موته فكذلك نكون بالانبعاث * اذ نحن
نعلم ان بشرنا القديم قد صلب معه ليبطل
جسد الخطية ولا نعوذ ايضا لنتعبد للخطية
٧ * لان الذى مات قد تبرر من الخطية * وان كنا
٨ الان قد متنا مع المسيح فنومن اننا نحيى
٩ ايضا مع المسيح * اذ نحن نعلم ان المسيح قد
انبعث من بين الاموات وانه لا يموت
ايضا والموت لا يتسلط عليه ايضا * فانه
من حيث انه مات للخطية مات مرة
واحدة ومن حيث هو حى فهو حى لله
١١ * كذلك انتم ايضا فاحسبوا نفوسكم انكم
اموات للخطية وانكم احياء لله ربنا يسوع
١٢ المسيح * فلا تملكن الخطية فى اجسادكم
المايتة

vnius delicto mors regnauit per vnum: multo magis, abundantiam gratiæ & donationis & iustitiæ accipientes, in vita regnabunt per
18 vnum Iesum Christum. * Igitur, sicut per vnius delictum in omnes homines in condemnationem, sic & per vnius iustitiam in omnes ho-
19 mines in iustificationem vitæ. * Sicut enim per inobedientiam vnius hominis, peccatores constituti sunt multi, ita &, per vnius obeditio-
20 nem, iusti constituentur multi. * Lex autem subintrauit vt abundaret delictum. Vbi autem abundauit de-
21 lictum, superabundauit gratia. * vt sicut regnauit peccatum in mortem: ita & gratia regnet per iustitiam in vitam æternam, per Iesum Christum Dominum nostrum.

CAP. VI.

1 A Qvid ergo dicemus? permanebimus in peccato vt gratia
2 abundet? * Absit. Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc
3 viuemus in illo? * An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Iesu, in morte ipsius baptizati
4 sumus? * ‖ Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem: vt quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris, ‖ ita & nos in nouitate vitæ ambulemus.
5 B * Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius: simul & re-
6 surrectionis erimus. * Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, vt destruatur corpus peccati, & vltra non seruiamus pec-
7 cato. * Qui enim mortuus est, iu-
8 stificatus est a peccato. * Si autem mortui sumus cum CHRISTO: credimus quia simul etiam viuemus
9 cum Christo: * scientes quòd Christus resurgens ex mortuis iam non moritur, mors illi vltra non domi-
10 nabitur. * Quòd enim mortuus est peccato, mortuus est semel: quòd
11 autem viuit, viuit Deo. * Ita & vos existimate, vos mortuos quidem esse peccato, viuentes autem Deo, in Christo Iesu Dño nostro.
12 * Non ergo regnet peccatũ in vestro

‖ Gal.3. b. 17. Colos. 2.b. 12. ‖ Eph.4. c.23. Heb. 12 a. 1. 1.Pet.2 a. 1.

CAP. V.

IVstificati ergo ex fide, pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum: * ‖ per quem & habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, & gloriamur in spe gloriæ filiorum Dei. * Non solum autem, sed & gloriamur in tribulationibus: ‖ scientes quòd tribulatio patientiam operatur: * patientia autem probationem, probatio verò spem. * spes autem non confundit: ‖ quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis. * Vt quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus secundum tempus, pro impijs mortuus est? * Vix enim pro iusto quis moritur: nam pro bono forsitan quis audeat mori. * Commendat autem charitatem suam Deus in nobis: quoniam cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus, * Christus pro nobis mortuus est: multo igitur magis nunc iustificati in sanguine ipsius, salui erimus ab ira per ipsum. * Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem filij eius: multo magis reconciliati, salui erimus in vita ipsius. * Non solum autem: sed & gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus. * Propterea sicut per vnum hominem peccatum in hunc mundum intrauit, & per peccatum mors, & ita in omnes homines mors pertransijt, in quo omnes peccauerunt: * Vsque ad legem enim peccatum erat in mundo: peccatum autem non imputabatur cum lex non esset. * Sed regnauit mors ab Adam vsque ad Moysen, etiam in eos, qui non peccauerunt in similitudinem præuaricationis Adæ, qui est forma futuri. * Sed non, sicut delictum, ita & donum. si enim vnius delicto multi mortui sunt: multo magis gratia Dei & donum in gratia vnius hominis Iesu Christi in plures abundauit. * Et non sicut per vnum peccatum, ita & donum. nam iudiciũ quidẽ ex vno in condemnationem: gratia aũt ex multis delictis in iustificationẽ. * Si enim vnius

‖ Eph. 2 d. 18.
‖ Iac. 1. a 3.
‖ Heb. 9 d. 14.
1. Pet. 3. c. 18.
‖ Gal. 3. b. 17. Colos. 2. b. 12.
‖ Eph. 4. c. 23. Heb. 12 a. 1. 1. Pet. 2 a. 1.

الاصحاح الخامس

فاذ تبررنا بالايمان الان فليكن سلام لنا الى الله ١ A
بسيدنا يسوع المسيح * الذى به دنونا بالايمان ٢
من هذه النعمة التى نحن فيها ثابتون ومفتخرون
بالرجا بمجد بنى الله * وليس هكذا فقط بل ٣
نفتخر ايضا بالضيقات لاننا نعلم ان الضيق
يكمل الصبر * والصبر الامتحان والامتحان ٤
الرجا * والرجا لا يخزى لانه محبة الله افيضت ٥
على قلوبنا بروح القدس الذى اعطينا
* فلماذا المسيح حينما نحن ضعفاء فى هذا ٦ B
الزمان مات لاجل الفجار * فبالكد الانسان ٧
يموت لاجل البار فان الانسان عسى يجترى
على الموت لاجل الصالح * واجهر الله محبته ٨
فينا لانه حين كنا خطاة فى هذا الزمان
* مات المسيح لاجلنا فكم بالحرى والفضيلة ٩
متبررين الان بدمه نخلص به من السخط * وان ١٠
كان حين كنا اعدا تلاقانا الله بموت
ابنه فكم بالحرى اذ صرنا اهل السلام
فنخلص بحياته * وليس هكذا فقط ١١ C
بل نفتخر فى الله بسيدنا يسوع المسيح
الذى به نلنا الان الصلح * من اجل هذا كما ١٢
ان بانسان واحد دخلت الخطية الى العالم
هذا ودخل بالخطية الموت فكذلك عم
الموت جميع الناس وهم جميعا اخطوا فيه
* فان الخطية كانت فى الدنيا الى الشريعة ١٣
فاما لم تكن تعد خطية اذ لم تكن شريعة
* لكن الموت قد تسلط من لدن ادم الى ١٤
موسى وايضا على الذين لم يخطوا شبه معصية
ادم الذى هو شكل المزمع * ولكن ليس ١٥
العطية على قدر الاثم فان كان من اثم
واحد مات كثيرون فكم بالحرى نعمة D
الله وعطيته بنعمة انسان واحد الذى هو
يسوع المسيح تفضلت فى كثيرين * وليس ١٦
كما بذنب واحد كذلك العطية لان
الدينونة من واحد للتجسب فاما النعمة
فانها من ذنوب كثيرة للبر * فان كان ١٧

من

٧ البر بغير اعمال * طوبى للذين عفر لهم اثامهم
A وسترت خطاياهم * طوبي للرجل الذى لم
٨ يحسب له الرب خطية * افهذه الطوبي هي
فى الختان فقط ام فى الغرلة ايضا فاننا نقول انه
١٠ حسب لابراهيم الايمان برا * فكيف حسب له
افى الختان ام فى الغرلة : ليس فى الختان بل فى
١١ الغرلة * واخذ سمة الختان خاتم بر الايمان
الذى هو فى الغرلة ليكون ابا لجميع من يومن
١٢ حال الغرلة ليحسب لهم ايضا برا * ويكون ابا
الختان ليس فقط لاهل الختان بل ايضا للذين
يتبعون اثار الايمان الذى هو فى غرلة ابينا
١٣ ابراهيم * لان لم يكن بالناموس ميعاد
لابراهيم او زرعه ان يكون وارث العالم بل
١٤ انما ببر الايمان * ولو ان اهل سنة التوراة
هم ورثة لقد صار الايمان باطلا والميعاد
١٥ منتفيا * لان الناموس هو مهيج الغضب لان
حيث ليس هو ناموس فلا يكون هناك
١٦ تعدى * من اجل ذلك فمن الايمان ليكون
حسب النعمة ثابتا الميعاد لجميع الزرع
ليس فقط لمن هو من الناموس بل وللذى
هو من ايمان ابراهيم الذى هو اب لجميعنا
١٧ * كما هو مكتوب انى جعلتك ابا لامم كثيرين
قدام الله الذى امن به وهو يحيى الموتى
ويدعو الاشيا غير الموجودة كانها موجودة
١٨ * الذى امن بالرجا ضد الرجا ليكون ابا
لامم كثيرين كما قيل له هكذا يكون
١٩ زرعك * ولم يضعف ايمانا ولم ينظر الى جسده
الميت اذ كان له نحو مائة سنة وميتوتة
٢٠ رحم ساره * ولم يشك بنقصان الايمان فى
موعد الله بل تقوى بالايمان مجدا لله
٢١ * وتيقن ايقانا انه قادر ان يصنع كلما
٢٢ وعد به * من اجل ذلك حسب
٢٣ له برا * وليس من اجله وحده كتب
٢٤ هذا ان حسب له برا * بل ايضا من اجلنا
نحن الذين يحسب لنا المومنين به الذى
اقام سيدنا يسوع المسيح من بين الاموات
٢٥ * الذى اسلم من اجل خطايانا وقام ليبررنا
الاصحاح

accepto fert iustitiam sine operibus: ‖ Ps.31.
7 * ‖ Beati quorum remissæ sunt ini- a.1.
B quitates, & quorum tecta sunt pec-
8 cata. * Beatus vir, cui non impu-
9 tauit Dominus peccatum. * Beati-
do ergo hæc in circumcisione tan-
tum manet, an etiam in præputio?
Dicimus enim quia reputata est A-
10 brahæ fides ad iustitiam. * Quomo-
do ergo reputata est? in circumci-
sione, an in præputio? Non in cir-
11 cumcisione, sed in præputio. * ‖ Et ‖ Ge.17
signum accepit circumcisionis, si- b.10.11
gnaculum iustitiæ fidei, quæ est in
præputio: vt sit pater omnium
credentium per præputium, vt re-
12 putetur & illis ad iustitiam: * &
sit pater circumcisionis, non ijs tan-
tum, qui sunt ex circumcisione,
sed & ijs qui sectantur vestigia fidei,
quæ est in præputio patris nostri
13 Abrahæ. * Non enim per legem
C promissio Abrahæ, aut semini eius
vt heres esset mundi: sed per iu-
14 stitiam fidei. * Si enim qui ex le-
ge, heredes sunt: exinanita est fi-
15 des, abolita est promissio. * Lex
enim iram operatur. Vbi enim non
16 est lex: nec præuaricatio. * Ideo
ex fide, vt secundum gratiam firma
sit promissio omni semini, non ei,
qui ex lege est solum, sed & ei qui
ex fide est Abrahæ, qui pater est
17 omnium nostrum (* sicut scriptum
est: ‖ Quia patrem multarum gen- ‖ Ge.17
tium posui te) ante Deum, cui cre- a.4.
didit, qui viuificat mortuos, &
vocat ea quæ non sunt, tamquam
18 ea quæ sunt. * qui contra spem
in spem credidit, vt fieret pa-
ter multarum gentium secundum
quod dictum est ei: ‖ Sic erit se- ‖ Ge.15
19 men tuum. * Et non infirmatus est b.5.
D fide, nec consideraui corpus suum
emortuum, cum iam fere centum
esset annorum: & emortuam vuluam
20 Saræ: * In repromissione etiam
Dei non hæsitauit diffidentia, sed
confortatus est fide, dans gloriam
21 Deo: * plenissime sciens quia quæ-
cumque promisit, potens est & fa-
22 cere. * Ideo & reputatum est illi
23 ad iustitiam. * Non est aũt scriptũ
tãtum propter ipsum quia reputatum
24 est illi ad iustitiam: * sed & propter
nos, quibus reputabitur credenti-
bus in eum, qui suscitauit Iesum
Christum Dominum nostrum a mor-
25 tuis, * qui traditus est propter de-
licta nostra, & resurrexit propter
iustificationem nostram.

K CAP

est timor Dei ante oculos eorum.
19 * ‖ Scimus autem quoniam quæ-
C cumque lex loquitur, ijs, qui in
lege sunt, loquitur: vt omne os ob-
20 struatur, & subditus fiat omnis mun-
dus Deo: * quia ex operibus legis
non iustificabitur omnis caro coram
illo. Per legem enim cognitio pec-
21 cati. * Nunc autem sine lege iustitia
Dei manifestata est: testificata a lege
22 & Prophetis. * Iustitia autem Dei
per fidem Iesu Christi in omnes, &
super omnes, qui credunt in eum:
23 non enim est distinctio: * Omnes
enim peccauerunt, & egent gloria
24 Dei. * Iustificati gratis per gra-
tiam ipsius, per redemptionem,
25 quæ est in Christo Iesu, * quem
proposuit Deus propitiationem per
fidem in sanguine ipsius, ad osten-
sionem iustitiæ suæ propter remis-
sionem præcedentium delictorum
26 * in sustentatione Dei, ad osten-
sionem iustitiæ eius in hoc tempo-
re: vt sit ipse iustus, & iustificans
eum, qui est ex fide Iesu Christi.
27 * Vbi est ergo gloriatio tua? Ex-
D cluſa est. Per quam legem? Facto-
28 rum? Non: sed per legem fidei. * Ar-
bitramur enim iustificari hominem
29 per fidem sine operibus legis. * An
Iudæorum Deus tantum? nonne
& Gentium? Immo & Gentium.
30 * quoniam quidem vnus est Deus,
qui iustificat circumcisionem ex fi-
31 de, & præputium per fidem. * Le-
gem ergo destruimus per fidem?
Absit: sed legem statuimus.

CAP. IV.

1 QVid ergo dicemus inuenisse
A Abraham patrem nostrum se-
2 cundum carnem? * Si enim Abra-
ham ex operibus iustificatus est, ha-
bet gloriam, sed non apud Deum.
3 * Quid enim dicit Scriptura? ‖ Cre-
didit Abraham Deo: & reputatum
est illi ad iustitiam. * Ei autem, qui
4 operatur, merces non imputatur
secundum gratiam, sed secundum
debitum. * Ei verò, qui non ope-
5 ratur, credenti autem in eum, qui
iustificat impium, reputatur fides
eius ad iustitiam secundum propo-
6 situm gratiæ Dei. * Sicut & Dauid
dicit beatitudinē hominis, cui Deus
accepto

‖ Pſ. 31. a. 1.
‖ Ge. 17 b. 10, 11
‖ Ge. 17 a. 4.
‖ Ge. 15 b. 5.
‖ Gen. 15. b. 6. Gal. 3. a. 6. Iac. 2. d. 23.
Gal. 2. d. 16.

امام عيونهم خشية الله * فاننا نعلم أن كلما ١٩
يتكلم به الناموس فانه يتكلم لاهل الناموس
لكى يستد كل فم ويخضع العالم كله لله * لان ٢٠
من قبل اعمال التوراة لايتبرر كل ذى بشر قدامه
لان بالناموس معرفة الخطية * فاما الان بلا سنة ٢١
فقد ظهر عدل الله ويشهد عليه التوراة
والانبياء * فاما عدل الله بايمان يسوع المسيح ٢٢
لكل واحد وعلى كل واحد ممن يومن به لانه لا
فرق * لانهم جميعهم اخطوا ويحتاجون الى ٢٣
مجد الله * متبررين بنعمته مجانا بالفداء الذى ٢٤
هو بيسوع المسيح * الذى تقدم الله فوضعه ٢٥
غفرانا بالايمان فى دمه ليتبين عدله
لمغفرة الخطايا السابقة * بمهل الله ليتبين ٢٦
عدله فى هذا الزمان ليكون هو عادلاً
ويبرر لمن هو بايمان يسوع المسيح * فاين ٢٧
هو الان افتخارك: قد بطل: باى ناموس
ابناموس الاعمال: كلا: بل بناموس الايمان
* فاننا نظن ان الانسان انما يتبرر بالايمان بلا ٢٨
اعمال سنة التوراة * افترون ان الله انما هو ٢٩
لليهود فقط افلا للامم ايضا بل انه للامم
ايضا * لان الاله واحد هو الذى يبرر الختان ٣٠
من الايمان والغرلة بالايمان * افهل نبطل ٣١
الناموس بالايمان: معاذ الله بل انما نثبت
النام———————————وس

الاصحاح الرابع

فماذا نقول الان انه وجد ابراهيم ابونا حسب ١
الجسد * ولو كان ابراهيم بالاعمال تبرر لكان ٢
له فخر ولكن ليس عند الله * فانه اى شى ٣
قال الكتاب انه امن ابراهيم لله وحسب
له برًا * اما الذى يعمل لا يحسب له اجر ٤
كمن انعم عليه بل كمن ذلك واجب له
* فاما الذى ليس يعمل ولكن يومن ٥
بالذى يبرر المنافق فان ايمانه يحسب له
برًا حسب قصد نعمة الله * كما قال داود ايضا ٦
طوبى للرجل الذى يحسب له الرب
البر

٢٦ ختانك غرلة * واذا كان الغرلة حافظا
لحقوق الناموس اليس انه غرلته تعدّ ختانا
٢٧ * فالغرلة التى هي من الطبع كاملا للناموس
فيقضى عليك انت الذى بالكتاب والختان
٢٨ تتعدى الناموس * لانه ليس يهوديا من
ظهر يهوديا وليس ختانا ما ظهر ختانا فى
٢٩ اللحم * بل انما هو يهودى الذى هو سرا
والختان ختان القلب من تلقا الروح لا
من تعليم الكتاب وليس مدحته من قبل
الناس بل من قبل الله

الاصحاح الثالث

١ فما فضيلة اليهودى الان او ما منفعة الختان
٢ * ذلك عظيم فى كل شى فاولا انهم ءامنوا على
٣ كلام الله * فما هو اذ كان بعضهم لم يومنوا
٤ افكفرهم يبطّل ايمان الله: معاذ الله: * لان الله
صادق وكل الناس كذابون كما هو مكتوب
٥ لتبرر فى كلامك وتفلح اذا حوكمت * فاذ
كان ظلمنا يثبّت بر الله فماذا نقول هل
٦ الله جايرانه ياتى برجزه * انما انطق بهذا
كالانسان: حاش لله من ذلك: والا فكيف
٧ يدين الله هذا العالم * وان كان حق الله
فضل لحمده بكذبي فلماذا انا ايضا اذان
٨ كالخاطى * ولا: كما يفترى علينا قوم
ويقولون اننا نقول: نعمل السيات لتاتى
الخيرات اوليك الذين الحكم عليهم محفوظ
٩ بالعدل * فماذا هو: انفضل عليهم: كلا: فقد
جزمنا على اليهود واليونانيين انهم تحت
١٠ الخطية اجمعون * كما هو مكتوب انه ليس
١١ ١٢ بار ولا واحد * ولا متفهم ولا مريد لله * انهم
جميعا زاغوا وزدلوا وليس من يعمل صلاحا
١٣ ولا واحد * حناجرهم قبور مفتوحة
والسنتهم ماكرة وسم الافاعى تحت شفاههم
١٤ ١٥ * وافواههم مملوة لعنة ومرارة * وارجلهم
١٦ ١٧ الى سفك الدما سريعة * وفى سبلهم المشقة
١٧ ١٨ والشقوة * ولم يعرفوا سبل السلام * وليس
امام

circumcisio tua præputium facta est.
26 * Si igitur præputium iustitias legis
custodiat: nonne præputium illius
27 in circumcisionem reputabitur? * &
iudicabit id, quod ex natura est præ-
putium, legem consummans, te, qui
per literam & circumcisionem præ-
28 uaricator legis es? * Non enim
qui in manifesto, Iudæus est: neq;
quæ in manifesto, in carne, est cir-
29 cumcisio: * sed qui in abscondito,
Iudæus est: & circumcisio cordis in
spiritu, non littera: cuius laus non
ex hominibus, sed ex Deo est.

CAP. III.

1 A Quid ergo amplius Iudæo est?
2 aut quæ vtilitas circumcisio-
nis? * Multum per omnem modum.
Primùm quidem quia credita sunt
3 illis eloquia Dei. * quid enim si
quidam illorum non crediderunt?
|| Numquid incredulitas illorum fidē || 2. Tim.
4 Dei euacuabit? Absit. * || Est autem 2. c. 13.
Deus verax: omnis autem homo || Io. 3.
mendax, sicut scriptum est: || Vt d. 33.
iustificeris in sermonibus tuis: & Ps. 115.
5 vincas cum iudicaris. * Si aũt iniqui- a. 11.
tas nostra iustitiam Dei commen- || Ps. 50.
dat, quid dicemus? Numquid ini- a. 6.
quus est Deus, qui infert iram?
6 * (secundum hominem dico.) Ab-
sit. Alioquin quomodo iudicabit
7 Deus hunc mundum? * Si enim
veritas Dei in meo mendacio abun-
dauit in gloriam ipsius: quid adhuc
& ego tamquam peccator iudicor?
8 * & non (sicut blasphemamur, &
sicut aiunt quidam nos dicere) fa-
ciamus mala vt veniant bona: quo-
9 rum damnatio iusta est. * Quid er-
go? præcellimus eos? Nequaquam.
B || Causati enim sumus, Iudæos & || Gal. 5.
10 Græcos omnes sub peccato esse, d. 22.
* sicut scriptum est: || Quia non est || Ps. 13
11 iustus quisquam: * non est intelli- a. 4.
gens, non est requirens Deum.
12 *omnes declinauerunt, simul inutiles
facti sunt, non est qui faciat bonum,
13 non est vsq; ad vnum. * || Sepulchrũ || Psal. 5
patens est guttur eorum, linguis suis c. 11.
dolose agebant: Venenum aspidum || Ps. 139
14 sub labijs eorum: * || Quorum os a. 4.
maledictione, & amaritudine ple- Psal. 9.
15 num est: * || Veloces pedes eorum c. 7.
16 ad effundendum sanguinem: * Con- Isa. 59.
17 tritio, & infelicitas in vijs eorum: * & b. 7.
18 viam pacis non cognouerũt: * || Non Prou. 1.
est b. 16.
|| Ps. 35. a. 2.

|| Deut. 16. d. 17. 2. Par. 19. c. 7. Iob. 34 b. 19. Act. 10 e. 34. Matt. 7 d. 21
|| Iac. 1. d. 21
|| Isa. 52 b. 5. Eze. 36. c. 20.

vnicuique ſecundum opera eius: * ijs quidem, qui ſecundum pa- 7
tientiam boni operis, gloriam & B
honorem & incorruptionem quæ-
runt, vitam æternam: * ijs autem, 8
qui ſunt ex contentione, & qui non
acquieſcunt veritati, credunt autem
iniquitati, ira & indignatio. * Tri- 9
bulatio & anguſtia in omnem ani-
mam hominis operantis malum,
Iudæi primum, & Græci: * gloria 10
autem & honor & pax omni ope-
ranti bonum, Iudæo primum, &
Græco: * ‖ non enim eſt acceptio 11
perſonarum apud Deum. * Quicumq; 12
enim ſine lege peccauerunt, ſine
lege peribunt: & quicumque in le-
ge peccauerunt, per legem iudica-
buntur: * ‖ Non enim auditores 13
legis iuſti ſunt apud Deum, ſed fa- C
ctores legis iuſtificabuntur. * Cum 14
enim Gentes, quæ legem non ha-
bent, naturaliter ea, quæ legis ſunt,
faciunt, eiuſmodi legem non ha-
bentes, ipſi ſibi ſunt lex; * qui o- 15
ſtendunt opus legis ſcriptum in cor-
dibus ſuis, teſtimonium reddente il-
lis conſcientia ipſorum, & inter ſe
inuicem cogitationibus accuſanti-
bus, aut etiam defendentibus, * in 16
die, cum iudicabit Deus occulta
hominum, ſecundum euangelium
meum per Ieſum Chriſtum. * Si au- 17
tem tu Iudæus cognominaris, & re-
quieſcis in lege, & gloriaris in Deo,
* & noſti voluntatem eius, & pro- 18
bas vtiliora, inſtructus per legem,
* confidis, teipſum eſſe ducem cæ- 19
corum, lumen eorum qui in tene-
bris ſunt, * eruditorem inſipientium, 20
magiſtrum infantium, habentem
formam ſcientiæ & veritatis in lege.
* Qui ergo alium doces, te ipſum non 21
doces: qui prædicas non furandũ, fu-
raris: * qui dicis non mœchandũ, mœ- 22
charis: qui abominaris idola, ſacri-
legium facis: * qui in lege glori-
ris, per præuaricationem legis Deũ 23
inhonoras. * (‖ Nomen enim Dei 24
per vos blaſphematur inter Gentes,
ſicut ſcriptum eſt.) * Circumciſio 25
quidem prodeſt, ſi legem obſerues:
ſi autem præuaricator legis ſis,
circum-

‖ Deut. 16.d.17 2. Par. 19.c.7. Iob. 34 b.19. Act. 10 e.34. Matt. 7 d.21 ‖ Iac. 1. d.21

‖ Iſa. 52 b.5. Eze. 36. c.20.

يجازى كل انسان كاعماله * واما الذين قد ٧
ثبتوا بالصبر على الاعمال الصالحة يطلبون
المجد والكرامة والنجاة من الفساد فلهم
حياة الابد * واما الذين هم اصحاب الخصومة ٨
ولا يخضعون للحق بل يتبعون الاثم فلهم
غضب وسخط * بلاء وضيق لكل نفس ٩
انسان يعمل السيات من اليهود اولا ومن
اليونانيين * والمجد والكرامة والسلام لكل ١٠
عامل بالصالحات من اليهود اولا ومن
اليونانيين * لان ليس عند الله محاباة * لانهم ١١
كل الذين اخطوا بلا ناموس فبلا ناموس ١٢
يهلكون وكل الذين اخطوا ولهم ناموس
فمن الناموس يدانون * لان ليس الذين ١٣
يسمعون الناموس هم عدول عند الله بل
انما الذين يعملون بالناموس فهم يتبررون
* ان اذ كان الامم الذين لا سنة لهم ١٤
يعملون من طباعهم بالسنة فاولئك اذ لم
يكن لهم سنة صاروا سنة لنفوسهم * وهم ١٥
يظهرون العمل بالشريعة مكتوبا على قلوبهم
وتشهد لهم نياتهم اذ ضمايرهم توثب
بعضهم او تحتج على البعض * فى اليوم الذى ١٦
يدين الله سراير الناس حسب انجيلى بيسوع
المسيح * فان كنت انت تسمى يهوديا ١٧
وتتكل على الناموس وتفتخر بالله * وتعرف ١٨
مرضاته وتمتحن الافاضل منفعة : مودبا
من الناموس * فقد وثقت من نفسك ١٩
انك قايد العميان وضياء الذين هم فى
الظلام * ومودب الجهال ومعلم الصبيان ٢٠
ولك شبه العلم والحق فى الناموس * فانت ٢١
الذى تعلم غيرك لست تعلم نفسك وانت
تنادى لا تسرق وتسرق * وانت تامر ان لا ٢٢
يفسق وتفسق وانت تحتقر الاوثان وتنتهب
الاشيا المقدسة * وانت الذى تفتخر بالتوراة ٢٣
تشتم الله بتعديك الناموس * فان اسم الله ٢٤
تفترى عليه من اجلكم بين الامم كما
هو مكتوب * فانما الختان ينفع اذا حفظت ٢٥
الناموس فان انت تعديت الناموس صار
ختانك

٢٥ يفضحوا اجسادهم فى انفسهم * الذين بدلوا
حق الله بالكذب واتقوا المخلوقات وعبدوها
على خالقها الذى له البركة الى الابد امين
٢٦ * من اجل ذلك اسلمهم الله الى الادواء
الفاضحة لان اناثهم غيرن ما جُعل لطبعهن
٢٧ وتمتعن بما هو خلاف الطبيعة * وهكذا الذكور
ايضا تركوا المتمتع بما جُعل لهم من جوهر
النسا وهاج بعضهم على بعض بالشهوة
ففعل الذكر بالذكر فضيحة واحتملوا فى
انفسهم الجزاء الذى كان يحق لطغيانهم
٢٨ * وكما لم يحكموا على نفوسهم ان يعرفوا الله
اسلمهم الله الى حس فاسد ليصنعوا ما لا
٢٩ يجب * اذ هم ممتلين من كل الاثم والخبث
والزنا والبخل والشر ممتلين حسدا قتلا
٣٠ شقاقا مكرا سوء اصحاب تدمر * ونميمة وهم
مبغوضون لله شتامون مستكبرون مفتخرون
٣١ مختلقوا شرور لا يطيعون اباءهم * جهالا غير
٣٢ موافقين بلا ود ولا عهد ولا رحمة فيهم * الذين
اذ هم عرفوا عدل الله لم يفهموا ان الذين
يفعلون هذه يوجب الموت عليهم ولا على
العاملين لهذه فقط بل ايضا على الموافقين
للفعل

الاصحاح الثانى

١ من اجل ذلك لا حُجة لك ايها الانسان
كلمن تدين لانك بما تدين غيرك به
تتجب نفسك انك تعمل الاعمال التى انت
٢ تحكم عليها * ونحن نعلم ان حكم الله
واجب بالقسط على الذين يعملون هذه
٣ * اتظن ايها الانسان الذى تدين اوليك
الذين يعملون هذه وتعملها انك تهرب
٤ من دينونة الله * او تهين غنا صلاحه وصبره
واناة روحه افما تعلم ان رافة الله انها لتقبل
٥ بك الى التوبة * ولكنك بقساوتك وقلبك
غير التايب تدخر لك ذخيرة الغضب ليوم
٦ الغضب وظهور حكم الله العادل * الذى
يجازى

munditiam : vt contumelijs afficiant
25 corpora sua in semetipsis : * qui
commutauerunt veritatem Dei in
mendacium : & coluerunt & ser-
uierunt creaturæ potius quàm Crea-
tori, qui est benedictus in sæcula.
26 Amen. * Propterea tradidit illos
Deus in passiones ignominiæ. Nam
feminæ eorum immutauerunt natu-
ralem vsum in eum vsum, qui est
27 contra naturam. * Similiter autem
D & masculi, relicto naturali vsu fe-
minæ, exarserunt in desiderijs suis
in inuicem, masculi in masculos tur-
pitudinem operantes, & mercedem,
quam oportuit, erroris sui in se-
28 metipsis recipientes. * Et sicut non
probauerunt, Deum habere in no-
titia: tradidit illos Deus in repro-
bum sensum: vt faciant ea, quæ
29 non conueniunt, * repletos omni
iniquitate, malitia, fornicatione,
auaritia, nequitia, plenos inuidia,
homicidio, contentione, dolo, ma-
30 lignitate, susurrones, * detractores,
Deo odibiles, contumeliosos, su-
perbos, elatos, inuentores malo-
rum, parentibus non obedientes,
31 * insipientes, incompositos, sine
affectione, absque fœdere, sine mi-
32 sericordia. * Qui cum iustitiam
Dei cognouissent, non intellexerunt
quoniam qui talia agunt, digni sunt
morte: & non solum qui ea faciunt,
sed etiam qui consentiunt facienti-
bus.

CAP. II.

1 A PRopter quod inexcusabilis es, o
homo omnis, qui iudicas. ‖ In ‖ Mat.7
quo enim iudicas alterum, teipsum a.2.
condemnas: eadem enim agis quæ
2 iudicas. * Scimus enim quoniam
iudicium Dei est secundum verita-
3 tem in eos qui talia agunt. * Exi-
stimas autem hoc o homo, qui iu-
dicas eos qui talia agunt, & fa-
cis ea, quia tu effugies iudicium
4 Dei? * An diuitias bonitatis eius
& patientiæ & longanimitatis con-
temnis? ignoras quoniam benigni-
tas Dei ad pœnitentiam te adducit?
5 * Secundum autem duritiam tuam
& impœnitens cor, thesaurizas tibi
iram in die iræ & reuelationis
6 iusti iudicij Dei, * ‖ qui reddet ‖ Matt.
vnicuique 16.d.27

‖ Heb.12 a.4. Heb.10 g.38. Gal. 3. b.11.

‖ Eph.4 c.17.

dilectis Dei, vocatis ſanctis. Gratia vobis & pax a Deo Patre noſtro, & Domino Ieſu Chriſto.* Primum quidem gratias ago Deo meo 8
per Ieſum Chriſtum pro omnibus vobis: quia fides veſtra annunciatur in vniuerſo mundo.* Teſtis 9 B
enim mihi eſt Deus, cui ſeruio in ſpiritu meo in Euangelio filij eius, quòd ſine intermiſſione memoriam veſtri facio * ſemper in orationibus 10
meis: obſecrans, ſi quomodo tandem aliquando proſperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos.* Deſidero enim videre vos: 11
vt aliquid impertiar vobis gratiæ ſpiritualis ad confirmandos vos:* id 12
eſt, ſimul conſolari in vobis per eam, quæ inuicem eſt, fidem veſtram atque meam.* Nolo autem vos 13
ignorare fratres: quia ſæpe propoſui venire ad vos, (& prohibitus ſum vſque adhuc) vt aliquem fructum habeam & in vobis, ſicut & in ceteris gentibus.* Græcis ac 14
Barbaris, ſapientibus & inſipientibus debitor ſum:* ita (quod in me) 15
promptum eſt & vobis, qui Romæ eſtis, euangelizare.* Non enim 16
erubeſco Euangelium. Virtus enim Dei eſt in ſalutem omni credenti, Iudæo primum, & Græco.* Iuſti- 17
tia enim Dei in eo reuelatur ex fide in fidem: ſicut ſcriptum eſt: ‖ Iuſtus autem ex fide viuit.* Reuela- 18 C
tur enim ira Dei de cælo ſuper omnem impietatem & iniuſtitiam hominum eorum, qui veritatem Dei in iniuſtitia detinent:* quia 19
quod notum eſt Dei, manifeſtum eſt in illis. Deus enim illis manifeſtauit.* Inuiſibilia enim ipſius, 20
a creatura mundi, per ea quæ facta ſunt, intellecta, conſpiciuntur: ſempiterna quoque eius virtus & diuinitas: ita vt ſint inexcuſabiles.
* ‖ Quia cum cognouiſſent Deum, 21
non ſicut Deum glorificauerunt, aut gratias egerunt: ſed euanuerunt in cogitationibus ſuis, & obſcuratum eſt inſipiens cor eorum:* dicentes 22
enim ſe eſſe ſapientes, ſtulti facti ſunt.* Et mutauerunt gloriã incor- 23
ruptibilis Dei in ſimilitudinem imaginis corruptibilis hominis, & volucrum, & quadrupedum, & ſerpentiũ.
* Propter quod tradidit illos Deus 24
in deſideria cordis eorum, in immundi-

‖ Heb. 2. 4. Heb. 10. 38. Gal. 3. 11.

‖ Eph. 4. 17.

المدعوين اطهارا: النعمة والسلام معكم
من الله ابينا ومن يسوع المسيح الرب * ثم ٨
انى اولا اشكر الاهي بيسوع المسيح عن جميعكم
لان ايمانكم قد ذاع فى الدنيا كلها * ويشهد ٩
الله لى الذى اياه اعبد بروحى فى انجيل ابنه
انى اذكركم فى صلواتي بلا فترة * فى كل وقت ١٠
واتضرع اليه ان كنت انجح تارة بوجه من
الوجوه ويفتح لى الطريق بمشيئة الله فاقدم
اليكم * لانى تايق الى ان اراكم لاقسم ١١
لكم شيء من نعمة الروح لتاييدكم * اى ١٢
ان نتعزى جميعا فيكم بالايمان الذى فينا
بعضا الى بعض ايمانكم وايمانى * واحب ١٣
ان تعلموا يا اخوتي انى قد نويت مرارا
كثيرة ان اتيكم: فمنعت الى الان: ليكون
لى ثمر فيكم ايضا كما هو فى ساير الامم
* انى ملزوم لليونانيين وللبربر للحكماء وللجهال ١٤
* فهكذا فيما هو لى فانا مستعد ان ابشركم ١٥
بالانجيل انتم ايضا يا معشر اهل رومية
* لانى لست استحي من الانجيل لانه قوة ١٦
الله خلاصا لكل مومن لليهودى اولا
ولليونانى * لان به يظهر عدل الله من ايمان ١٧
الى ايمان كما هو مكتوب ان البار انما يحيي
بالايمان * انه غضب الله يستعلن من السماء ١٨
على جميع نفاق الناس وظلمهم اوليك
الذين يمسكون حق الله بالظلم * لان المعرفة ١٩
بالله ظاهرة فيهم لان الله اظهرها لهم * ان ٢٠
اشياء الله غير المنظورة انما تنظر من خليقة
العالم بالفكر والتفهم بالاشياء التى صنعت
وكذلك تعرف ايضا قدرته الابدية ولاهوته
حتى ان يكونوا بلا حجة * لانهم اذ عرفوا ٢١
الله لم يمجدوه ولم يشكروه كما يجب لله بل
تعظلوا فى افكارهم واظلمت قلوبهم التى
لاتفقه * انهم اذ يقولون انهم حكماء فصاروا ٢٢
جهلا * واستبدلوا بمجد الله الذى لا ينالـه ٢٣
فساد شبه صورة الانسان الفاسد والطيور
وذوات الاربع قوايم والزحافة * ولذلك ٢٤
اسلمهم الله بشهوات قلوبهم للنجاسة كى
يفعلوا

رسالة بولس الرسول الى اهل رومية

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD ROMANOS.

الاصحاح الاول

١ من بولس عبد يسوع المسيح المدعو رسولا
٢ المفرز لانجيل الله * الذى وعد من قبل على
٣ السن انبيايه فى الكتب المقدسة * فى ابنه
٤ الذى كان له بالجسد من ذرية داود * الذى
قضى به سابقا انه ابن الله بالقوة حسب
روح التقديس من قيامة الاموات لربنا يسوع
٥ المسيح * الذى به نلنا النعمة والرسولية فى
جميع الشعوب لكى يسمعوا للايمان باسمه
٦ * وانتم ايضا منهم مدعوون بيسوع المسيح
٧ * الى جميع من برومية من احباء الله
المدعوين

CAPVT PRIMVM.

1 A PAVLVS, seruus Iesu Christi, vocatus Apostolus,‖ segregatus in Euangelium Dei,* quod
2 ante promiserat
per Prophetas suos in Scripturis
3 sanctis * de Filio suo, qui factus est
ei ex semine Dauid secundum car-
4 nem, * qui prædestinatus est Filius
Dei in virtute secundum spiritum
sanctificationis ex resurrectione mor-
tuorum Iesu Christi Domini nostri:
5 * per quem accepimus gratiam &
Apstolatum ad obediendum fidei in
omnibus Gentibus pro nomine eius,
6 * in quibus estis & vos vocati Iesu
7 Christi: * omnibus qui sunt Romæ,

‖ Act. 13 a. 2.